
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星周围的孔洞(the Holes Around Mars) 000001

2. 火星周围的孔洞(the Holes Around Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星周围的孔洞(The Holes Around Mars)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1954年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [həʊlz] [ə'raʊnd] [mɑːz]
The holes around Mars
这 孔 大约 火星

火星周围的黑洞

[baɪ][dʒə'rəʊm]['bɪksbi]
By JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

作者：杰罗姆·比克斯比

['saɪəns] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,
Science said it could not be ,
科学 说 它 可以 不是 是 ,

科学表明这不可能。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
but there it was .
但 那里 它 曾是 .

但它就在那里。

[ænd; ənd][wʊʃ; wuːʃ] — [lʊk] [aʊt] — [hɪə(r)]
And whoosh — look out — here
和 嗖! — 看 出去 — 这里

嗖——小心——这里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
it is again !
它 是 再次 !

又来了！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

['speɪsʃɪp] [kruːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)][nɒn] - ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kwɒlətiz]
Spaceship crews should be selected on the basis of their non - irritating qualities
飞船 船员 应该 是 已选 在 这 基础 的 他们的 非 - 令人恼火的 品质
[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
as individuals .
作为 个人 .

太空飞船乘员的选择应基于他们作为个体是否具有令人不快的品质。

[nəʊ] ['krɒnɪk] [kəm'pleinə] , [nəʊ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , [nəʊ] [bʌgz] [ɒn] ['klenlinəs] — [pə'tɪkjələli] [nəʊ]
No chronic complainers , no hypochondriacs , no bugs on cleanliness — particularly no
不 慢性的 抱怨者 , 不 疑病症患者 , 不 漏洞 在 清洁 — 特别 不
[wʌn] - [mæn] ['pɑːtiz] .
one - man parties .
一 - 男人 各方 .

没有爱抱怨的人，没有疑病症患者，没有洁癖——尤其是没有独来独往的人。

[ai] [spiːk] [frɒm; frəm]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
I speak from bitter experience .
我 说话 从 苦的 经验 .

我以惨痛的亲身经历来说这些。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːz] , [hjuː] ['ælənbi] [dæmd] [nɪə(r)][drəʊv][ˌjuː 'es]
Because on the first expedition to Mars , Hugh Allenby damned near drove us
因为 在 这 第一的 远征 到 火星 , 休 艾伦比 该死的 靠近 驾驶 我们
[nʌts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌnz] .
nuts with his puns .
坚果 和 他的 双关语 .

因为在第一次火星探险中，休·艾伦比的双关语几乎把我们逼疯了。

[wiː; wi]['faɪnəli] [gɒt] [səʊ][wiː; wi][dʒʌst] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] .
We finally got so we just ignored them .
我们 最后 得到 所以 我们 只是 忽略 他们 .

我们最终决定不再理会他们。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪg'nɔː(r)] [ðæt] ['klæsɪk] [lɑːst][wʌn] — [ɪts] ['rɪt(ə)n] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æn(ə)lz]
But no one can ignore that classic last one — it's written right into the annals
但 不 一 能 忽略 那 经典的 最后的 一 — 它是 书面 正确的 进入 这 志
[ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,
of astronomy ,
的 天文学 ,

但谁也不能忽视最后一个经典例子——它已被载入天文学史册。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)][tuː; tə] [steɪ] .
and it's there to stay .
和 它是 那里 到 停留 .

它将一直留在那里。

['ælənbi] , [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə][set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp]
Allenby , in command of the expedition , was first to set foot outside the ship
艾伦比 , 在 命令 的 这 远征 , 曾是 第一的 到 放 脚 外部 这 船
.
.
.

探险队指挥官艾伦比第一个踏出船外。

[æz; əz][hiː; hi] [stept]
As he stepped
作为 他 步

他迈步

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəlɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːz][ai] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðæt] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [rɒk] ,
down from the airlock of the Mars I , he placed that foot on a convenient rock ,
向下 从 这 气闸 的 这 火星 我 , 他 放置 那 脚 在 一个 方便的 岩石 ,

他从火星一号的气闸舱下来，把一只脚放在一块合适的石头上。

[kɔːt] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪd] [buːt] [ɪn][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,
caught the toe of his weighted boot in a hole in the rock ,
捕捉 这 脚趾 的 他的 加权 启动 在 一个 洞 在 这 岩石 ,

他的加重靴的鞋尖卡在了岩石上的一个洞里。

[rentʃ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pænts] .
wrenched his ankle and smote the ground with his pants .
扭动 他的 踝 和 猛击 这 地面 和 他的 裤子 .

他扭伤了脚踝，裤子重重地摔在了地上。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪz] [peɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][træns'pærənt] [ʃiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən] - [mɑːsk] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] .
Sitting there , eyes pained behind the transparent shield of his oxygen - mask , he stared at the rock .
坐着 那里 , 眼睛 痛苦 在后面 这 透明的 盾 的 他的 氧 - 面具 , 他 凝视 在 这 岩石 .

他坐在那里，透过氧气面罩的透明面罩，他的眼睛痛苦地盯着那块岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [haɪ] .
It was about five feet high .
它 曾是 关于 五 脚 高的 .

它大约有五英尺高。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['grænɪt] — [nəʊ]['speʃ(ə)l] [ʃeɪp] — [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [bɪ'ləʊ] [ɪts] ['sʌmɪt] , ['rʌnɪŋ] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] ,
Ordinary granite — no special shape — and several inches below its summit , running straight through it in a northeasterly direction ,
普通的 花岗岩 — 不 特别的 形状 — 和 一些 英寸 以下 它是 首脑 , 跑步 直的 通过 它 在 一个 东北 方向 ,

普通的花岗岩——没有特殊形状——在其顶部下方几英寸处，有一条东西笔直地向东北方向延伸。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] [fɔː(r)] - [ɪntʃ] [həʊl] .
was a neat round four - inch hole .
曾是 一个 整洁的 圆形的 四 - 英寸 洞 .

那是一个直径四英寸的圆形小孔。

" [aɪm][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði][həʊl] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" I'm upset by the hole thing , " he grunted .
" 我是 沮丧的 经过 这 洞 事物 , " 他 哼哼 .

“我对整件事都很生气，”他咕哝道。

[ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [fɔːm] .
The rest of us scrambled out of the ship and gathered around his plump form .
这 休息 的 我们 打乱 出去 的 这 船 和 聚集 大约 他的 丰满 形式 .

我们其他人赶紧爬出船，围拢在他圆滚滚的身子周围。

['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wins] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['dʌb(ə)l] [pʌn] .
Only one or two of us winced at his miserable double pun .
仅有的 一 或者 二 的 我们 畏缩 在 他的 悲惨的 双倍的 双关语 .

只有一两个人对他的蹩脚双关语感到不悦。

" [breɪk] ['eniθɪŋ] , [hjuː] ? " [ɑːskt] ['bɜːtn] , ['aʊə(r)]['paɪlət] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Break anything , Hugh ? " asked Burton , our pilot , kneeling beside him .
" 休息 任何事物 , 休 ? " 问 伯顿 , 我们的 飞行员 , 跪着 旁 他 .

“休，你有没有弄坏什么东西？”我们的飞行员伯顿跪在他旁边问道。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , ['bɜːtn] , " [sed] ['ælənbi] .
" Get out of my way , Burton , " said Allenby .
" 得到 出去 的 我的 方式 , 伯顿 , " 说 艾伦比 .

“让开，伯顿，”艾伦比说道。

" [jʊr; jər] [əb'strʌktɪŋ] [maɪ] [vjuː] .
" You're obstructing my view .
" 你是 阻碍 我的 看法 .

你挡住我的视线了。

" ['bɜːtn] [bliŋk] .
" Burton blinked .
" 伯顿 眨眼 .

伯顿眨了眨眼。

[ə; eɪ][mæn] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [lɒŋ] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi]['æŋg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
A man constructed of long bones and caution , he angled out of the way ,
一个 男人 建造 的 长的 骨头 和 警告 , 他 倾斜的 出去 的 这 方式 ,

他身形修长，谨慎小心，侧身躲开了。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'strʌktɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] .
looking around to see what he was obstructing view of .
寻找 大约 到 看 什么 他 曾是 阻碍 看法 的 .

环顾四周，看看他挡住了什么视线。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [həʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
He saw the rock and the round hole through it .
他 锯 这 岩石 和 这 圆形的 洞 通过 它 .

他透过石头看到了那块石头和一个圆洞。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['steərɪŋ] .
He stood very still , staring .
他 站立 非常 仍然 , 凝视 .

他一动不动地站在那里，目光呆滞。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
So did the rest of us .
所以 做过 这 休息 的 我们 .

我们其他人也一样。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['dʒeɪnəs] , ['aʊə(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] .
" Well , I'll be damned , " said Janus , our photographer .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 , " 说 雅努斯 , 我们的 摄影师 .

“真是见鬼了，”我们的摄影师雅努斯说道。

" [ə; eɪ] [həʊl] . "
" A hole . "
" 一个 洞 . "

“一个洞。”

" [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] , " ['ædɪd] [gɑːn'zɑːləs] , ['aʊə(r)] ['bɒtənɪst] .
" In a rock , " added Gonzales , our botanist .
" 在 一个 岩石 , " 额外 冈萨雷斯 , 我们的 植物学家 .

“在一块岩石里，”我们的植物学家冈萨雷斯补充道。

" [raʊnd] , " [sed] ['rændɒlf] , ['aʊə(r)][baɪ'ɒlədʒɪst] .
" Round , " said Randolph , our biologist .
" 圆形的 , " 说 兰道夫 , 我们的 生物学家 .

“圆的，”我们的生物学家兰道夫说道。

" [æn; ən]['ɑːtɪfækt] , " ['fɪnɪʃt] ['ælənbi] ['sɒftli] .
" An artifact , " finished Allenby softly .
" 一个 人工制品 , " 完成的 艾伦比 轻轻 .

“一件文物，”艾伦比轻声说道。

['bɜːtn] [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Burton helped him to his feet .
伯顿 帮助 他 到 他的 脚 .

伯顿扶他站了起来。

['saɪləntli][wiː; wi] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rɒk] .
Silently we gathered around the rock .
默默 我们 聚集 大约 这 岩石 .

我们静静地围在岩石旁。

['dʒeɪnəs][bent] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] .
Janus bent down and put an eye to one end of the hole .
雅努斯 弯曲 向下 和 放 一个 眼睛 到 一 结尾 的 这 洞 .

雅努斯弯下腰，将一只眼睛放在洞的一端。

[ai][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
I bent down and looked through the other end .
我 弯曲 向下 和 看起来 通过 这 其他 结尾 .

我弯下腰，从另一端往外看。

[wiː; wi] [skwɪntid] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We squinted at each other .
我们 眯着眼 在 每个 其他 .

我们眯起眼睛互相打量。

[æz; əz][ˌmɪnə'rælədʒɪst] , [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'piniəneit] .
As mineralogist , I was expected to opinionate .
作为 矿物学家 , 我 曾是 预期的 到 固执己见 .

作为矿物学家，人们期望我能够有自己的见解。

" [nɒt] [drɪld] , " [ai] [sed] ['sləʊli] .
" Not drilled , " I said slowly .
" 不是 钻孔 , " 我 说 缓慢地 .

“没有演练过，”我缓缓说道。

" [nɒt] [tʃɪpt] .
" Not chipped .
" 不是 缺口 .

没有缺损。

[nɒt] ['meltɪd] .
Not melted .
不是 融化 .

未融化。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪ'əʊdɪd] .
Certainly not eroded .
当然 不是 侵蚀 .

当然没有被侵蚀。

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [saʊnd] [baɪ][maɪ][ɪə(r)][ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] .
" I heard a rasping sound by my ear and straightened .
" 我 听到 一个 粗糙 声音 经过 我的 耳朵 和 拉直 .

我听到耳边传来刺耳的摩擦声，便直起了身子。

['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .
Burton was scratching a thumbnail along the rim of the hole .
伯顿 曾是 抓挠 一个 缩略图 沿着 这 轮缘 的 这 洞 .

伯顿正用指甲沿着洞口边缘刮擦。

" ['weðəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Weathered , " he said .
" 风化的 , " 他 说 .

“饱经风霜，”他说。

" ['plenti] [əʊld] .
" Plenty old .
" 很多 老的 .

“年代久远。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi] ['meʒə(r)] .
But I'll bet it's a perfect circle , if we measure .
但 患病的 赌注 它是 一个 完美的 圆圈 , 如果 我们 措施 .

但我敢打赌，如果我们测量一下，它会是一个完美的圆。

" ['dʒeɪnəs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪdlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] ,
" Janus was already fiddling with his camera ,
" 雅努斯 曾是 已经 拉琴 和 他的 相机 ,

“雅努斯当时已经在摆弄他的相机了，

['testɪŋ] [ðə; ði] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['dɪstənt] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] - ['miːtə(r)] .
testing the cooperation of the tiny distant sun with a light - meter .
测试 这 合作 的 这 微小的 遥远 太阳 和 一个 光 - 仪表 .

用光度计测试遥远小太阳的配合情况。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔː(r)] [nɒt] , " ['ælənbi] [sed] .
" Let us see weather it is or not , " Allenby said .
" 让 我们 看 天气 它 是 或者 不是 , " 艾伦比 说 .

“让我们看看结果如何，”艾伦比说道。

['bɜːtn] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [stiːl] [teɪp] - ['meʒə(r)] .
Burton brought out a steel tape - measure .
伯顿 带来 出去 一个 钢 磁带 - 措施 .

伯顿拿出了一把钢卷尺。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [θriː] - [eitθ, eiθ] ['ɪntʃɪz] [ə'krɒs] .
The hole was four and three - eighths inches across .
这 洞 曾是 四 和 三 - 八分之一 英寸 穿过 .

这个洞的直径为四又八分之三英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɜːkjələ(r)] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .
It was perfectly circular and about sixteen inches long .
它 曾是 完美 圆 和 关于 十六 英寸 长的 .

它呈完美的圆形，长约十六英寸。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
And four feet above the ground .
和 四 脚 多于 这 地面 .

离地四英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [sed] ['rændɒlf] .
" But why ? " said Randolph .
" 但 为什么 ? " 说 兰道夫 .

“但是为什么呢？”兰道夫问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [bɔː(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [rɒk] [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
" Why should anyone bore a four - inch tunnel through a rock way out in the middle
" 为什么 应该 任何人 钻孔 一个 四 - 英寸 隧道 通过 一个 岩石 方式 出去 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ? "
of the desert ? "
的 这 沙漠 ? "

"为什么会有人要在沙漠中央的岩石上开凿一条四英寸的隧道呢？"

" [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmb(ə)l] , " [sed] ['dʒeɪnəs] .
" Religious symbol , " said Janus .
" 宗教 象征 , " 说 雅努斯 .

"宗教符号,"雅努斯说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [gʌn] .
He looked around , one hand on his gun .
他 看起来 大约 , 一 手 在 他的 枪 .

他环顾四周，一只手放在枪上。

" [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] — ['meɪbi] [wɪv] ['lændɪd][ɒn]['seɪkrɪd] [graʊnd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" We'd better keep an eye out — maybe we've landed on sacred ground or something .
" 我们会 更好的 保持 一个 眼睛 出去 — 或许 我们已经 登陆 在 神圣 地面 或者 某物 .
"
"
"

"我们最好多加留意——说不定我们降落在了圣地之类的地方。"

" [ə; eɪ]['təʊtəm][həʊl] , [pə'hæps] , " ['ælənbi] [sə'dʒestid] .
" A totem hole , perhaps , " Allenby suggested .
" 一个 图腾 洞 , 也许 , " 艾伦比 建议 .

"或许是个图腾洞吧,"艾伦比猜测道。

" [əʊ] . [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['rændɒlf] [sed] — [tuː; tə]['dʒeɪnəs] , [nɒt] ['ælənbi] .
" Oh . I don't know , " Randolph said — to Janus , not Allenby .
" 哦 . 我 不 知道 , " 兰道夫 说 — 到 雅努斯 , 不是 艾伦比 .

"哦，我不知道,"兰道夫对雅努斯说，而不是对艾伦比说。

[æz; əz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪg'nɔːd] ['ælənˌbiːz] [pʌnz] .
As I've mentioned , we always ignored Allenby's puns .
作为 我已经 提及 , 我们 总是 忽略 艾伦比的 双关语 .

正如我之前提到的，我们总是对艾伦比的双关语置之不理。

" [nəʊt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .
" Note the lack of ornamentation .
" 笔记 这 缺少 的 装饰 .

注意其缺乏装饰。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] . "
Not at all typical of religious articles . "
不是 在 全部 典型的 的 宗教 文章 . "

这完全不像是宗教用品。

" [ɒn] [ɜːθ] , " [gɑːn'zɑːləs] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" On Earth , " Gonzales reminded him .
" 在 地球 , " 冈萨雷斯 提醒 他 .

"在地球上,"冈萨雷斯提醒他。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ˌjuːtɪlɪ'teəriən] , [nɒt] [sɪm'bɒlɪk] . "
" Besides , it might be utilitarian , not symbolic . "
" 除了 , 它 可能 是 功利主义 , 不是 象征性的 . "

"此外，它可能是实用性的，而非象征性的。"

" [ˌjuːtɪlɪ'teəriən] , [haʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪnəs] .
" Utilitarian , how ? " asked Janus .
" 功利主义 , 如何 ? " 问 雅努斯 .

"实用主义？怎么会呢？"雅努斯问道。

" [æn; ən]['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sneɪks] , " ['bɜːtn] [sed] ['draɪli] .
" An altar for snakes , " Burton said dryly .
" 一个 坛 为了 蛇 , " 伯顿 说 干巴巴地 .

"那是供奉蛇的祭坛，"伯顿冷冷地说。

" [wel] , " [sed] ['ælənbi] , " [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['həʊli]['æspekts] . "
" Well , " said Allenby , " you can't deny that it has its holy aspects . "
" 出色地 , " 说 艾伦比 , " 你 不能 否定 那 它 有 它是 圣 方面 . "

"嗯，"艾伦比说，"你不能否认它有其神圣的一面。"

" [get] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['piːtəz] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪnəs] .
" Get your hand away , will you , Peters ? " asked Janus .
" 得到 你的 手 离开 , 将要 你 , 彼得斯 ? " 问 雅努斯 .

"彼得斯，把你的手拿开好吗？"雅努斯问道。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[wen] [dʒænɪs]['kæm(ə)rə][hæd; həd] [klɪkt] , [ai] [bent] [ə'gen] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] .
When Janus's camera had clicked , I bent again and peered through the hole .
什么时候 雅努斯的 相机 有 点击 , 我 弯曲 再次 和 窥视 通过 这 洞 .

雅努斯的相机咔嚓一声后，我又弯下腰，透过小孔往里看。

" [ˌaɪ 'tiː] [saɪts] [ɒn] [ðæt] [ləʊ] [rɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [ai] [sed] .
" It sights on that low ridge over there , " I said .
" 它 景点 在 那 低的 岭 超过 那里 , " 我 说 .

"它瞄准的是那边那条低矮的山脊，"我说。

" ['meɪbi] [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'veɪɪŋ] ['setʌp] .
" Maybe it's some kind of surveying setup .
" 或许 它是 一些 种类 的 测量 设置 .

"也许这是某种测量装置。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "
I'm going to take a look . "
我是 去 到 拿 一个 看 . "

我去看一下。

" ['keəf(ə)l] , " [wɔːnd] ['dʒeɪnəs] .
" Careful , " warned Janus .
" 小心 , " 警告 雅努斯 .

"小心，"雅努斯警告道。

" [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['seɪkrɪd] .
" Remember , it may be sacred .
" 记住 , 它 可能 是 神圣 .

记住，它可能是神圣的。

" [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ai] [hɜːd] ['ælənbi] [seɪ] , " [teɪk] [sʌm; səm] ['skreɪpɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" As I walked away , I heard Allenby say , " Take some scrapings from the
" 作为 我 步行 离开 , 我 听到 艾伦比 说 , " 拿 一些 刮屑 从 这
[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
inside of the hole ,
里面 的 这 洞 ,

"我走开的时候，听到艾伦比说：'从洞的内侧刮些东西下来。'"

[gɑːn'zɑːləs] .
Gonzales .
冈萨雷斯 .

冈萨雷斯。

[wiː; wi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
We might be able to determine if anything is kept in it . . . .
我们 可能 是 有能力的 到 决定 如果 任何事物 是 保留 在 它 . . . .

我们或许能确定里面是否存放了什么东西……

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmpi] , ['pɜːpəlɪʃ] ,
" One of the stumpy , purplish ,
" 一 的 这 矮墩墩 , 紫红色 ,

"其中一个矮胖的、紫红色的，

['bærəl] - [taɪp] ['kæktaɪ][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɜːtɪk(ə)l][baɪt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .
barrel - type cacti on the ridge had a long vertical bite out of it . . .
桶 - 类型 仙人掌 在 这 岭 有 一个 长的 垂直的 咬 出去 的 它 . . .

山脊上的桶状仙人掌被垂直咬出了一个长长的缺口……

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['keəfəli] [kɑːrvd] [aʊt][ə; eɪ] ['nærəʊ] [juː] - [ʃeɪpt] ['sekʃ(ə)n][frɒm; frəm]
as if someone had carefully carved out a narrow U - shaped section from
作为 如果 某人 有 小心 雕刻 出去 一个 狭窄的 U - 形状 部分 从
[ðə; ði][tɒp] [daʊn] ,
the top down ,
这 顶部 向下 ,

仿佛有人从上往下精心雕刻出一个狭窄的U形部分。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][juː][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['semisɜːk(ə)l] .
finishing the bottom of the U in a neat semicircle .
精加工 这 底部 的 这 U 在 一个 整洁的 半圆 .

将U形的底部修成一个整齐的半圆形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [flæt] [ænd; ənd] [klɛːnkət] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsʃuː]
It was as flat and cleancut as the inside surface of a horseshoe
它 曾是 作为 平坦的 和 干净利落 作为 这 里面 表面 的 一个 马蹄铁
['mægnət] .
magnet .
磁铁 .

它像马蹄形磁铁的内表面一样平坦光滑。

[ai] ['hɔlə] .
I hollered .
我 大声喊叫 .

我大声喊叫。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
The others came running .
这 其他的 来了 跑步 .

其他人跑了过来。

[ai] ['pɔɪntɪd] .
I pointed .
我 尖 .

我指着说。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] ! " [sed] ['ælənbi] .
" Oh , my God ! " said Allenby .
" 哦 , 我的 上帝 ! " 说 艾伦比 .

"我的天哪！"艾伦比说道。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
" Another one .
" 其他 一 .

又一个。

" [ðə; ði] [pʌlp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæktəs] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [juː] - [həʊl] [wɒz; wəz] [draɪd] [ænd; ənd]
" The pulp of the cactus in and around the U - hole was dried and
" 这 纸浆 的 这 仙人掌 在 和 大约 这 U - 洞 曾是 干燥 和
[ded] - ['lʊkɪŋ] .
dead - looking .
死的 - 寻找 .

“U形洞内及周围的仙人掌果肉已经干枯，看起来像死了一样。”

['saɪləntli] ['bɜːtn] [juːst] [hɪz; ɪz] [teɪp] - ['meʒə(r)] .
Silently Burton used his tape - measure .
默默 伯顿 用过的 他的 磁带 - 措施 .

伯顿默默地用卷尺量着尺寸。

[ðə; ði] [həʊl] ['meʒəd] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [θriː] - [eitθ, eiθ] ['ɪntʃɪz] [ə'krɒs] .
The hole measured four and three - eighths inches across .
这 洞 测量 四 和 三 - 八分之一 英寸 穿过 .

这个孔的直径为四又八分之三英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [diːp] .
It was eleven inches deep .
它 曾是 十一 英寸 深的 .

深度为11英寸。

[ðə; ði] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
The semicircular bottom was about a foot above the ground .
这 半圆形 底部 曾是 关于 一个 脚 多于 这 地面 .

半圆形的底部离地约一英尺。

" [ðɪs] [rɪdʒ] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [weə(r)] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] [ʃɪp]
" This ridge , " I said , " is about three feet higher than where we landed the ship
" 这 岭 , " 我 说 , " 是 关于 三 脚 更高 比 在哪里 我们 登陆 这 船
.
.
.

“这个山脊，”我说，“比我们降落飞船的地方高出大约三英尺。”

[ai] [bet] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðɪs] ['kæktəs] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l]
I bet the hole in the rock and the hole in this cactus are on the same level
我 赌注 这 洞 在 这 岩石 和 这 洞 在 这 仙人掌 是 在 这 相同的 等级
.
.
.

我敢肯定，岩石上的洞和这株仙人掌上的洞在同一水平线上。

" [gɑːn'zɑːləs] [sed] ['sləʊli] , " [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" Gonzales said slowly , " This was not done all at once .
" 冈萨雷斯 说 缓慢地 , " 这 曾是 不是 完毕 全部 在 一次 .

冈萨雷斯缓缓说道：“这不是一蹴而就的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌpɪəri'ɒdɪk] [ə'tæks] .
It is a result of periodic attacks .
它 是 一个 结果 的 周期性 攻击 .

这是周期性攻击的结果。

[lʊk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪə(r)] .
Look here and here .
看 这里 和 这里 .

请看这里和这里。

[ðiːz] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [dɪ'preʃnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] —
These overlapping depressions along the outer edges of the hole — " he pointed —
这些 重叠 抑郁症 沿着 这 外 边缘 的 这 洞 — " 他 尖 —
" [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
" on this side of the
" 在 这 边 的 这

“这些沿着孔洞外缘重叠的凹陷——”他指着说，“在这一侧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['kæktəs] .
cactus .
仙人掌 .

仙人掌。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] ['ɪmpækt] .
They are the signs of repeated impact .
他们 是 这 标志 的 重复 影响 .

这是反复撞击的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɒləp] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [weə(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪd] [ðə; ði][həʊl] [ɪ'mɜːdʒd] .
And the scallop effect on this side , where whatever made the hole emerged .
和 这 扇贝 影响 在 这 边 , 在哪里 任何 制成 这 洞 出现 .

而这一侧则呈现出扇贝状，那是造成孔洞的物体显露出来的地方。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒuːs] [stɪl] ['uːzɪŋ] — [nɒt][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɪmpækt] , [weə(r)] [ðə; ði][plɑːnt][ɪz]
There are juices still oozing — not at the point of impact , where the plant is
那里 是 果汁 仍然 渗出 — 不是 在 这 观点 的 影响 , 在哪里 这 植物 是
['desɪkeɪtɪd] ,
desiccated ,
干燥的 ,

汁液仍在渗出——不是在撞击点，那里植物已经干枯了。

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] —
but below , where the shock was transmitted —
但 以下 , 在哪里 这 震惊 曾是 传输 —

但在下面，冲击波传递的地方——

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] .
" A distant shout turned us around .
" 一个 遥远 喊 转向 我们 大约 .

远处传来一声喊叫，我们转过身去。

['bɜːtn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɒk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Burton was at the rock , beside the ship .
伯顿 曾是 在 这 岩石 , 旁 这 船 .

伯顿当时就在船边的岩石上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [həʊl] .
He was bending down , his eye to the far side of the mysterious hole .
他 曾是 弯曲 向下 , 他的 眼睛 到 这 远的 边 的 这 神秘 洞 .

他弯下腰，目光投向那个神秘洞穴的另一端。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][æt; ət]
He looked for another second , then straightened and came toward us at
他 看起来 为了 其他 第二 , 然后 拉直 和 来了 朝向 我们 在
[ə; eɪ] [ləʊp] .
a lope .
一个 洛珀 .

他看了看我们一眼，然后直起身子，小跑着朝我们走来。

" [ðeɪ] [laɪn] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
" They line up , " he said when he reached us .
" 他们 线 向上 , " 他 说 什么时候 他 达到 我们 .

"他们排成一排,"他走到我们跟前时说道。

" [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæktəs] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [saɪt]
" The bottom of the hole in the cactus is right in the middle when you sight
" 这 底部 的 这 洞 在 这 仙人掌 是 正确的 在 这 中间 什么时候 你 视线
[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] . "
through the hole in the rock . "
通过 这 洞 在 这 岩石 . "

"当你透过岩石上的孔洞看过去时，仙人掌上的孔洞底部正好位于正中间。"

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wækt] [ðə; ði] ['kæktəs] ['regjələli] , " ['dʒeɪnəs] [sed] ,
" As if somebody came around and whacked the cactus regularly , " Janus said ,
" 作为 如果 某人 来了 大约 和 猛击 这 仙人掌 经常 , " 雅努斯 说 ,
['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['weərəli] .
looking around warily .
寻找 大约 谨慎地 .

"就好像有人经常过来敲打仙人掌一样,"雅努斯警惕地环顾四周说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [klɪə(r)] ? " [ai] [w'ʌndəd] .
" To keep the line of sight through the holes clear ? " I wondered .
" 到 保持 这 线 的 视线 通过 这 孔 清除 ? " 我 想知道 .

"是为了保持透过孔洞的视线畅通吗？"我心想。

" [waɪ] [nɒt] [dʒʌst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kæktəs] ? "
" Why not just remove the cactus ? "
" 为什么 不是 只是 消除 这 仙人掌 ? "

为什么不直接把仙人掌移走呢?

" [rɪ'lɪdʒəs] , " ['dʒeɪnəs] [ɪk'spleɪnd] .
" Religious , " Janus explained .
" 宗教 , " 雅努斯 解释 .

"宗教的,"雅努斯解释道。

[ðə; ði] ['gɔːntlət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪskɑːdɪd] [leɪ] [ɪg'nɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
The gauntlet he had discarded lay ignored on the ground , in the shadow of
这 手套 他 有 丢弃 躺 忽略 在 这 地面 , 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['kæktəs] .
the cactus .
这 仙人掌 .

他丢弃的手套被人遗忘地躺在地上，在仙人掌的阴影里。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
We went on past the ridge toward an outcropping of rock about a hundred
我们 去 在 过去的 这 岭 朝向 一个 露头 的 岩石 关于 一个 百
[jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .
yards farther on .
码 更远 在 .

我们继续越过山脊，朝着大约一百码外的一处岩石露头走去。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['saɪləntli] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wɒt] [wiː; wi][hɑːf] - [ɪk'spektɪd] [wʊd]
We walked silently , each of us wondering if what we half - expected would
我们 步行 默默 , 每个 的 我们 好奇 如果 什么 我们 一半 - 预期的 会
['riːəli] [biː; bi][ðeə(r)] .
really be there .
真的 是 那里 .

我们默默地走着，每个人都在想，我们心中隐隐期待的事物是否真的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
It was .
它 曾是 .

确实如此。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , ['weðəd] [spaɪəz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] ,
In one of the tall , weathered spires in the outcropping ,
在 一 的 这 高的 , 风化的 尖塔 在 这 露头 ,

在突出岩层中一座高耸、饱经风霜的尖峰上，

[sʌm; səm][ten] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ɪts] [piːk] [ænd; ənd][fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd]
some ten feet below its peak and four feet above the ground , was a round
一些 十 脚 以下 它是 顶峰 和 四 脚 多于 这 地面 , 曾是 一个 圆形的
[fɔː(r)] - [ɪntʃ] [həʊl] .
four - inch hole .
四 - 英寸 洞 .

在峰顶下方约十英尺、地面上方约四英尺处，有一个直径四英寸的圆形洞。

['ælənbi] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,
Allenby sat down on a rock , nursing his ankle ,
艾伦比 卫星 向下 在 一个 岩石 , 护理 他的 踝 ,

艾伦比坐在一块石头上，揉着他的脚踝。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] ['enibɒdi] [huː] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ['kreɪzi] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['hæpənɪŋ]
and remarked that anybody who believed this crazy business was really happening
和 评论 那 任何人 WHO 相信 这 疯狂的 商业 曾是 真的 发生
[mʌst; məst][hæv; həv][həʊlz][ɪn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
must have holes in the rocks in his head .
必须 有 孔 在 这 岩石 在 他的 头 .

他还评论说，任何相信这种疯狂的事情真的发生的人，脑子肯定有问题。

['bɜːtn] [pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊl]
Burton put his eye to the hole
伯顿 放 他的 眼睛 到 这 洞

伯顿把眼睛凑近了那个洞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd] ['hwisl] .
and whistled .
和 吹口哨 .

然后吹起了口哨。

" ['sɪksti] [fiːt] [lɒŋ] [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪntʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sixty feet long if it's an inch , " he said .
" 六十 脚 长的 如果 它是 一个 英寸 , " 他 说 .

“如果以英寸为单位，那就是六十英尺长，”他说。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɛndz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] .
" The other end's just a pinpoint .
" 这 其他 结束的 只是 一个 查明 .

“另一端只是一个针尖大小的点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
But you can see it .
但 你 能 看 它 .

但你可以看到它。

[ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] ['pɜːfɪktli] [streɪt] .
The damn thing's perfectly straight .
这 该死 事物 完美 直的 .

这玩意儿明明笔直得很。

" [ai] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
" I looked back the way we had come .
" 我 看起来 后退 这 方式 我们 有 来 .

我回头望了一眼我们来时的路。

[ðə; ði]['kæktəs] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɪð] [ɪts][juː] - [ʃeɪpt] [baɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The cactus stood on the ridge , with its U - shaped bite , and beyond was the ship ,
这 仙人掌 站立 在 这 岭 , 和 它是 U - 形状 咬 , 和 超过 曾是 这 船 ,

那株仙人掌矗立在山脊上，它有一个U形缺口，越过缺口就是那艘船。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [rɒk] .
and beside it the perforated rock .
和 旁 它 这 穿孔的 岩石 .

旁边是那块多孔的岩石。

" [ɪf] [wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] , " [ai] [sed] ,
" If we surveyed , " I said ,
" 如果 我们 调查 , " 我 说 ,

“如果我们进行调查,”我说，

" [ai] [bet] [ðə; ði] [həʊlz] [wʊd] [ɔːl] [laɪn] [ʌp] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ['mɪlimiːtə(r)] . "
" I bet the holes would all line up right to the last millimeter . "
" 我 赌注 这 孔 会 全部 线 向上 正确的 到 这 最后的 毫米 . "

“我敢打赌，所有的孔都会精确到毫米。”

" [bʌt; bət] , " ['rændɒlf] [kəm'pleɪnd] ,
" But , " Randolph complained ,
" 但 , " 兰道夫 抱怨 ,

“但是,”兰道夫抱怨道，“

" [waɪ] [wʊd] ['enibɒdi] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [həʊlz] [ɪn] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] ? "
" why would anybody go out and bore holes in things all along a line through the desert ? "
" 为什么 会 任何人 去 出去 和 钻孔 孔 在 事物 全部 沿着 一个 线 通过 这 沙漠 ? "

“为什么会有人跑到沙漠里，沿着一条线到处打孔呢？”

" [rɪ'lɪdʒəs] , " ['dʒeɪnəs] ['mʌtə] .
" Religious , " Janus muttered .
" 宗教 , " 雅努斯 低声说道 .

“宗教的,”雅努斯低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sens] .
" It doesn't have to make sense .
" 它 不 有 到 制作 感觉 .

“它不必合乎逻辑。”

" [wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][waɪd] , [red] ['dezət]
" We stood there by the outcropping and looked out along the wide , red desert
" 我们 站立 那里 经过 这 露头 和 看起来 出去 沿着 这 宽的 , 红色的 沙漠
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

我们站在岩石突出处，眺望着远处广阔的红色沙漠。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['flætli][fɔː(r); fə(r)][maɪlz][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [saʊθ] [tə'wɔːd] [mɑːz] - [ɪ'kweɪtə(r)] —
It stretched flatly for miles from this point , south toward Mars ' equator —
它 拉伸 断然 为了 英里 从 这 观点 , 南 朝向 火星 - 赤道 —
[ded] ['sændi] [weɪsts] ,
dead sandy wastes ,
死的 沙 废物 ,

从这一点向南延伸数英里，一直到火星赤道，地势平坦——全是死寂的沙质荒漠。

['kris,krɔs] [baɪ][ðə; ði] " [kə'nælz] ,
crisscrossed by the " canals ,
纵横交错 经过 这 " 运河 ,

纵横交错的运河，

" [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [waɪl] ['lændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ['strægli] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]
" which we had observed while landing to be great straggly patches of
" 哪个 我们 有 观察到 尽管 降落 到 是 伟大的 稀疏的 补丁 的
[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
vegetation ,
植被 ,

我们在着陆时观察到，那里是大片稀疏的植被。

['prɒbəbli] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ˌʌndə'graʊnd] .
probably strung along underground waterflows .
大概 串 沿着 地下 水流 .

可能沿着地下水流分布。

[blɑːŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - . . . [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - . . .
BLONG - G - G - G - . . . st - st - st - . . .
布隆 - G - G - G - . . . 英石 - 英石 - 英石 - . . .

BLONG-GGG- ... st-st-st- ...

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skɪnz] .
We jumped half out of our skins .
我们 跳了起来 一半 出去 的 我们的 皮肤 .

我们吓得魂飞魄散。

['əʊzəʊn][bɪt][æt; ət]['aʊə(r)]['nɒstrəlz] .
Ozone bit at our nostrils .
臭氧 少量 在 我们的 鼻孔 .

臭氧刺激着我们的鼻腔。

['aʊə(r)][heə(r)] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l]['ʌprɔː(r)] .
Our hair stirred in the electrical uproar .
我们的 头发 搅拌 在 这 电气 骚动 .

电流的轰鸣声让我们的头发都跟着动了起来。

" [el] - [lʊk] , " ['dʒeɪnəs] ['tʃætə] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] [gʌn] .
" L - look , " Janus chattered , lowering his smoking gun .
" L - 看 , " 雅努斯 喋喋不休 , 降低 他的 吸烟 枪 .

“你看,”雅努斯一边说着，一边放下他那把冒着烟的枪。

[ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] ,
About forty feet to our left ,
关于 四十 脚 到 我们的 左边 ,

大约在我们左侧四十英尺处，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ræbɪti] ['kriːtʃə(r)] [pəʊkt] [ɪts] [hed] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['hɒrə(r)] .
a small rabbity creature poked its head from behind a rock and stared at us in utter horror .
一个 小的 兔子 生物 戳 它是 头 从 在后面 一个 岩石 和 凝视 在 我们 在 说出 恐怖 .

一只长得像兔子的小动物从石头后面探出头来，惊恐地盯着我们。

['dʒeɪnəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'gen] .
Janus raised his gun again .
雅努斯 提高 他的 枪 再次 .

雅努斯再次举起了枪。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] , " [sed] ['ælənbi] ['taɪədli] .
" Don't bother , " said Allenby tiredly .
" 不 打扰 , " 说 艾伦比 疲惫地 .

“别费劲了，”艾伦比疲惫地说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'tæk] . "
" I don't think it intends to attack . "
" 我 不 思考 它 意图 到 攻击 . "

“我认为它没有攻击意图。”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] .
" I'm sure it isn't a Martian with religious convictions .
" 我是 当然 它 不是 一个 火星人 和 宗教 定罪 .

“我确信他不是有宗教信仰的火星人。”

" ['dʒeɪnəs] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm'feɪst] .
" Janus wet his lips and looked a little shamefaced .
" 雅努斯 湿的 他的 嘴唇 和 看起来 一个 小的 羞愧 .

“雅努斯舔了舔嘴唇，显得有些羞愧。”

" [ai] [ges] [aɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːt] . "
" I guess I'm kind of taut . "
" 我 猜测 我是 种类 的 紧绷 . "

“我感觉有点紧张。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [tɔːt] , " [sed] ['ælənbi] .
" That's what I taut , " said Allenby .
" 那就是 什么 我 紧绷 , " 说 艾伦比 .

“这就是我所强调的，”艾伦比说道。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [rɒk] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['ʃəʊldə(r)] ,
The creature darted from behind its rock and , looking at us over its shoulder ,
这 生物 飞镖 从 在后面 它是 岩石 和 , 寻找 在 我们 超过 它是 肩膀 ,

那生物从岩石后面窜了出来，回头看着我们，

[ɪm'plɔɪd] [sɪks] [legz] [tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [fɑːst] [træks] .
employed six legs to make small but very fast tracks .
受雇 六 腿 到 制作 小的 但 非常 快速地 轨道 .

它利用六条腿走出虽小但速度极快的轨道。

[wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] .
We turned our attention again to the desert .
我们 转向 我们的 注意力 再次 到 这 沙漠 .

我们再次将注意力转向了沙漠。

[fɑː(r)] [aʊt] , [blæk] [ə'genst] [mɑːz] - ['æʒə(r)] [hə'raɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] [hɪlz] .
Far out , black against Mars ' azure horizon , was a line of low hills .
远的 出去 , 黑色的 反对 火星 - 蔚蓝 地平线 , 曾是 一个 线 的 低的 丘陵 .

在遥远的火星蔚蓝地平线上，有一排低矮的山丘，呈黑色。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [lʊk] ? " [ɑːskt] ['bɜːtn] , [aɪz] ['gliːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
" Shall we go look ? " asked Burton , eyes gleaming at the mystery .
" 将 我们 去 看 ? " 问 伯顿 , 眼睛 闪闪发光 在 这 神秘 .

“我们去看看吧? ”伯顿问道，眼中闪烁着对这神秘事物的好奇光芒。

['dʒeɪnəs] [heft] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['nɜːvəsli] .
Janus hefted his gun nervously .
雅努斯 举起 他的 枪 紧张地 .

雅努斯紧张地掂了掂手中的枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['kræklɪŋ] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] .
It was still crackling faintly from the discharge .
它 曾是 仍然 噼啪作响 淡淡的 从 这 释放 .

放电时仍能听到轻微的噼啪声。

" [ai] [seɪ] [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] !
" I say let's get back to the ship !
" 我 说 我们来吧 得到 后退 到 这 船 !

“我说，我们回船上去吧！”

" ['ælənbi] [saɪd] .
" Allenby sighed .
" 艾伦比 叹了口气 .

艾伦比叹了口气。

" [maɪ][leg] [hɜːts] .
" My leg hurts .
" 我的 腿 疼痛 .

我的腿疼。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [hɪlz] .
" He studied the hills .
" 他 研究 这 丘陵 .

他研究了这些山丘。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fiːld] - ['glɑːsɪz] .
" Give me the field - glasses .
" 给 我 这 场地 - 眼镜 .

把望远镜给我。

" ['rændɒlf] ['hændɪd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
" Randolph handed them over .
" 兰道夫 递交 他们 超过 .

兰道夫把它们交了出去。

['ælənbi] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] .
Allenby put them to the shield of his mask and adjusted them .
艾伦比 放 他们 到 这 盾 的 他的 面具 和 调整 他们 .

艾伦比把它们放在面罩的护罩上并调整了一下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .
After a moment he sighed again .
后 一个 片刻 他 叹了口气 再次 .

过了一会儿，他又叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] .
" There's a hole .
" 有 一个 洞 .

“这里有个洞。”

[ɒn] [ə; eɪ]
On a
在 一个

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[pleɪn] [ˈsɜːfɪs] [ðæt] [kætʃɪz] [ðə; ði] [sʌn] .
plane surface that catches the Sun .
飞机 表面 那 捕获物 这 太阳 .

能够接收太阳光的平面。

[ə; eɪ] [ˈlaʊzi] [dæmd] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [həʊl] . "
A lousy damned round little impossible hole . "
一个 糟糕 该死的 圆形的 小的 不可能的 洞 . "

一个糟糕透顶的、该死的、圆圆的小洞，根本不可能存在。

" [ðəʊz] [hɪlz] , " [ˈbɜːtn] [əbˈzɜːvd] , " [mʌst; məst] [biː; bi] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [θɪk] .
" Those hills , " Burton observed , " must be thousands of feet thick .
" 那些 丘陵 , " 伯顿 观察到 , " 必须 是 数千 的 脚 厚的 .

“那些山丘，”伯顿评论道，“一定厚达数千英尺。”

" [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [ˈlɑːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The argument lasted all the way back to the ship .
" 这 争论 持续 全部 这 方式 后退 到 这 船 .

“争论一直持续到船上。”

[ˈdʒeɪnəs] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɒrɪdʒɪn] ,
Janus , holding out for his belief that the whole thing was of religious origin ,
雅努斯 , 保持 出去 为了 他的 信仰 那 这 所有的 事物 曾是 的 宗教 起源 ,

雅努斯坚持认为整件事都源于宗教信仰。

[kept] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmaːʃiənz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ˈskriːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .
kept looking around for Martians as if he expected them to pour screaming from the hills .
保留 寻找 大约 为了 火星人 作为 如果 他 预期的 他们 到 倒 尖叫 从 这 丘陵 .

他不停地四处张望，寻找火星人，仿佛随时都会有火星人从山上尖叫着涌出来。

[ˈbɜːtn] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði] [həʊlz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪsˈɪntɪgreɪtə(r)] - [reɪ] .
Burton came up with the suggestion that perhaps the holes had been made by a disintegrator - ray .
伯顿 来了 向上 和 这 建议 那 也许 这 孔 有 到过 制成 经过 一个 粉碎机 - 射线 .

伯顿提出了一种假设，认为这些洞可能是分解射线造成的。

" [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] , " [ˈælənbi] [ədˈmɪtɪd] .
" It's possible , " Allenby admitted .
" 它是 可能的 , " 艾伦比 承认 .

“有可能，”艾伦比承认道。

" [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['bæt(ə)l] — "
" This might have been the scene of some great battle — "
" 这 可能 有 到过 这 场景 的 一些 伟大的 战斗 — "
“这里或许曾是某场大战的发生地——”

" [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['wepən] ? " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" With only one such weapon ? " I objected .
" 和 仅有的 一 这样的 武器 ? " 我 反对 .
“只有一件这样的武器？”我反驳道。

['ælənbi] [swɔː(r)][æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] .
Allenby swore as he stumbled .
艾伦比 发誓 作为 他 踉跄 .
艾伦比踉跄着，咒骂着。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？ ”

" [ai] ['hævnt] [siːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [həʊlz] — ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] .
" I haven't seen any other lines of holes — only the one .
" 我 还没有 已见 任何 其他 线条 的 孔 — 仅有的 这 一 .
“我没有看到其他任何孔洞——只有这一排。”

[ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] [dʒɔɪnt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʌt] [ʌp] .
In a battle , the whole joint should be cut up .
在 一个 战斗 , 这 所有的 联合的 应该 是 切 向上 .
在战斗中，整个关节都应该被切成块。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪlənt] [θɔːt] .
That was good for a few moments ' silent thought .
那 曾是 好的 为了 一个 很少 时刻 - 沉默的 想法 .
那正好给了我片刻的安静思考时间。

[ðen] ['ælənbi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [baɪ][wʌn][saɪd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]
Then Allenby said , " It might have been brought out by one side as a last
然后 艾伦比 说 , " 它 可能 有 到过 带来 出去 经过 一 边 作为 一个 最后的
[rɪ'zɔːt] .
resort .
采取 .
艾伦比接着说：“这可能是某一方作为最后的手段提出的。”

[sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] .
Sort of an ace in the hole .
种类 的 一个 高手 在 这 洞 .
算是留了一手王牌。

" [ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mjuːtəni] .
" I resisted the temptation to mutiny .
" 我 抵抗 这 诱惑 到 兵变 .
我克制住了叛变的冲动。

" [bʌt; bət] [wʊd] ['iːv(ə)n][wʌn] [sʌtʃ] ['wepən] , [ɪn]['bæt(ə)l] [meɪk] ['əʊnli][wʌn][laɪn][ɒv; əv] [həʊlz] ?
" But would even one such weapon , in battle make only one line of holes ?
" 但 会 甚至 一 这样的 武器 , 在 战斗 制作 仅有的 一 线 的 孔 ?
“但是，即使使用这样一种武器，在战斗中也只会造成一排孔洞吗？”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ?
Wouldn't it be played in an arc against the enemy ?
不会 它 是 玩 在 一个 弧 反对 这 敌人 ?
难道不应该以弧线战术攻击敌人吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "
You know it would . "
你 知道 它 会 . "

你知道会的。

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['slaɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɔːrɪŋ] [həʊlz] ?
" Wouldn't it cut slices out of the landscape , instead of boring holes ?
" 不会 它 切 切片 出去 的 这 景观 , 反而 的 无聊的 孔 ?

“它难道不会在地貌上切割出片片，而不是打孔吗？”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪ] [ɔː(r)] [vaɪ'breɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊlz] [maɪlz] [ə'weɪ]
And wouldn't it sway or vibrate enough to make the holes miles away
和 不会 它 摇摆 或者 颤动 足够的 到 制作 这 孔 英里 离开
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] ['sɜːklz] ? "
from it something less than perfect circles ? "
从 它 某物 较少的 比 完美的 界 ? "

难道它不会因为摇晃或震动而使几英里外的孔洞变成不完美的圆形吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fɜːmli] ['maʊntɪd] . "
" It could have been very firmly mounted . "
" 它 可以 有 到过 非常 牢牢 安装 . "

“它原本可能安装得非常牢固。”

" [hjuː] , [dʌz] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['wepən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Hugh , does that sound like a practical weapon to you ?
" 休 , 做 那 声音 喜欢 一个 实际的 武器 到 你 ?

“休，你觉得这像是一种实用的武器吗？”

" [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" Two seconds of silence .
" 二 秒 的 沉默 .

两秒钟的沉默。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ,
" On the other hand , " he said , " instead of a war ,
" 在 这 其他 手 , " 他 说 , " 反而 的 一个 战争 ,

“另一方面,”他说，“与其发动战争，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [reɪs] — [ɔː(r)]
the whole thing might have been designed to frighten some primitive race — or
这 所有的 事物 可能 有 到过 设计 到 吓唬 一些 原始 种族 — 或者
['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [biːst] — [ðə; ði] [həʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
even some kind of beast — the hole out of here .
甚至 一些 种类 的 兽 — 这 洞 出去 的 这里 .

这一切或许是为了吓走某个原始种族，甚至是某种野兽而设计的。

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — "
A demonstration — "
一个 示范 — "

一场示威游行——

" [rɪ'lɪdʒəs] , " ['dʒeɪnəs] ['grʌmbld] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Religious , " Janus grumbled , still looking around .
" 宗教 , " 雅努斯 咕哝 , 仍然 寻找 大约 .

“宗教的,”雅努斯咕哝着，一边环顾四周。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['kæktəs][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [rɪdʒ] .
We walked on , passing the cactus on the low ridge .
我们 步行 在 , 通过 这 仙人掌 在 这 低的 岭 .

我们继续往前走，经过低矮山脊上的仙人掌。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [gɑːn'zɑːləs] .
" Interesting , " said Gonzales .
" 有趣的 , " 说 冈萨雷斯 .

"有意思,"冈萨雷斯说。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" The evidence that whatever causes the phenomenon has happened again and again .
" 这 证据 那 任何 原因 这 现象 有 发生 再次 和 再次 .

"有证据表明，无论是什么原因导致这种现象，它都反复发生过。"

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] ['θɪəri] — "
I'm afraid that the war theory — "
我是 害怕的 那 这 战争 理论 — "

我担心战争理论——"

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] ! " [gɑːspt] ['bɜːtn] .
" Oh , my God ! " gasped Burton .
" 哦 , 我的 上帝 ! " 倒吸一口气 伯顿 .

"我的天哪！"伯顿惊呼道。

[wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
We stared at him .
我们 凝视 在 他 .

我们盯着他看。

" [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" The ship , " he whispered .
" 这 船 , " 他 低声说道 .

"那艘船,"他低声说道。

" [ɪts] [raɪt] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊlz] !
" It's right in line with the holes !
" 它是 正确的 在 线 和 这 孔 !

"它正好与孔洞对齐！"

[ɪf] [wɒt'evə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . . . . "
If whatever made them is still in operation . . . . "
如果 任何 制成 他们 是 仍然 在 手术 . . . . "

如果制造它们的设备仍在运行......

" [rʌn] ! " [jeld] ['ælənbi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ræn][laɪk] [fiːndz] .
" Run ! " yelled Allenby , and we ran like fiends .
" 跑步 ! " 大喊 艾伦比 , 和 我们 跑 喜欢 恶魔 .

"快跑！"艾伦比喊道，我们像疯了一样跑了起来。

[wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
We got the ship into the air ,
我们 得到 这 船 进入 这 空气 ,

我们把飞船升空了。

[aʊt][ɒv; əv][laɪn] [wɪð] [ðə; ði][həʊlz][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] ['fɜːvəntli] [həʊpt] [wɒz; wəz]
out of line with the holes to what we fervently hoped was
出去 的 线 和 这 孔 到 什么 我们 热切地 希望 曾是

与我们热切希望的孔洞不符的是

['seɪfti] ,
safety ,
安全 ,

安全，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [həʊl]
and then we realized we were admitting our fear that the mysterious hole
和 然后 我们 已实现 我们 是 承认 我们的 害怕 那 这 神秘 洞
- ['meɪkə(r)] [mait] [stɪl] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ə'raʊnd] .
- maker might still be lurking around .
- 制造商 可能 仍然 是 潜伏 大约 .

然后我们意识到，我们其实是在承认自己害怕那个神秘的"造洞者"可能仍然潜伏在附近。

[wel] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [gɑːn'zɑːləs] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] —
Well , the evidence was all for it , as Gonzales had reminded us —
出色地 , 这 证据 曾是 全部 为了 它 , 作为 冈萨雷斯 有 提醒 我们 —
[ðæt] ['kæktəs] [hæd; həd] [biːn] ['uːzɪŋ] .
that cactus had been oozing .
那 仙人掌 有 到过 渗出 .

正如冈萨雷斯提醒我们的那样，证据确凿——仙人掌一直在渗液。

[wiː; wi] [kruːz] [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
We cruised at twenty thousand feet and thought it over .
我们 巡航 在 二十 千 脚 和 想法 它 超过 .

我们在两万英尺的高空巡航，仔细考虑了一下。

['dʒeɪnəs] , [huːz] ['əʊnli] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fə'tɒgrəfi] , [sed] , " [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv]
Janus , whose only training was in photography , said , " Some kind of
雅努斯 , 谁 仅有的 训练 曾是 在 摄影 , 说 , " 一些 种类 的
[ɒm'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ?
omnivorous animal ?
杂食性 动物 ?

只接受过摄影训练的雅努斯说："某种杂食动物？"

[ɔː(r)] [bɜːd] ?
Or bird ?
或者 鸟 ?

或者鸟？

[iːts] [rɒks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "
Eats rocks and everything ? "
吃 岩石 和 一切 ? "

什么都吃，连石头都吃？

" [ai] [wɪl] [nɒt] ['təʊtəli] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , " ['rændɒlf] [sed] .
" I will not totally discount the notion of such an animal , " Randolph said .
" 我 将要 不是 完全 折扣 这 概念 的 这样的 一个 动物 , " 兰道夫 说 .

"我不会完全排除这种动物存在的可能性，"兰道夫说。

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrɪdʒz] [wɪð] [ˌdʒiːə'metrɪk]
" But I will resist to the death the suggestion that it forages with geometric
" 但 我 将要 抵抗 到 这 死亡 这 建议 那 它 饲料 和 几何的
[prɪ'sɪʒ(ə)n] .
precision .
精确 .

"但我誓死反对这种说法，即它以几何般的精确度进行觅食。"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['ælənbi] [sed] , " [lænd] , ['bɜːtn] .
" After a while , Allenby said , " Land , Burton .
" 后 一个 尽管 , 艾伦比 说 , " 土地 , 伯顿 .

过了一会儿，艾伦比说："兰德，伯顿。"

[baɪ] [ðæt] - [kə'næl] . -
By that ' canal . '
经过 那 - 运河 . -

通过那条"运河"。

[lɒts] [ɒv; əv][plɑːnt][laɪf] — ['fɔːnə] , [tuː] .
Lots of plant life — fauna , too .
很多 的 植物 生活 — 动物 , 也 .

这里植物种类繁多，动物也很多。

[wiːl; wil][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lektɪŋ] .
We'll do a little collecting .
出色地 做 一个 小的 收集 .

我们会进行一些收集工作。

" ['bɜːtn] [set][ˌjuː 'es] [daʊn] ['feðə(r)] - [lait] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [flæt]
" Burton set us down feather - light at the very edge of the sprawling flat
" 伯顿 放 我们 向下 羽毛 - 光 在 这 非常 边缘 的 这 蔓延 平坦的
[ɪk'spæns] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
expanse of vegetation ,
广阔 的 植被 ,

"伯顿轻盈地把我们放在了广袤平坦的植被边缘，

['kɒmentɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['teksəs] [peə(r)] - [flæts] .
commenting that the scene reminded him of his native Texas pear - flats .
评论 那 这 场景 提醒 他 的 他的 本国的 德克萨斯州 梨 - 公寓 .

评论说，眼前的景象让他想起了家乡德克萨斯州的梨形平原。

[wiː; wi] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪk'sept] ['bɜːtn] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti]
We wandered in the chilly air , each of us except Burton pursuing his specialty
我们 漫步 在 这 寒冷 空气 , 每个 的 我们 除了 伯顿 追求 他的 专业
.
.
.

我们漫步在寒冷的空气中，除了伯顿之外，每个人都在做自己擅长的事情。

['rændɒlf] [rɪ'lentləsli] [stɔːkt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪti] ['kriːtʃəz] .
Randolph relentlessly stalked another of the rabbity creatures .
兰道夫 毫不留情 跟踪 其他 的 这 兔子 生物 .

兰道夫锲而不舍地跟踪着另一只兔子状的生物。

[gɑːn'zɑːləs][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [plɑːnts][ænd; ənd] ['stəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][dʒ'ɑːz] .
Gonzales was carefully digging up plants and stowing them in jars .
冈萨雷斯 曾是 小心 挖掘 向上 植物 和 存放 他们 在 罐子 .

冈萨雷斯小心翼翼地挖出植物，并将它们装进罐子里。

['dʒeɪnəs][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæmərəz] , [rɪ'kɔːdɪŋ] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv] [mɑːz] [træns'fɜːrəb(ə)l]
Janus was busy with his cameras , recording every aspect of Mars transferable
雅努斯 曾是 忙碌的 和 他的 相机 , 记录 每一个 方面 的 火星 可转让
[tuː; tə] [fɪlm] .
to film .
到 电影 .

雅努斯忙着摆弄他的相机，记录火星上所有可以用胶片记录下来的景象。

['ælənbi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] , ['helpɪŋ] ['enibɒdi] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Allenby walked around , helping anybody who needed it .
艾伦比 步行 大约 , 帮助 任何人 WHO 需要 它 .

艾伦比四处走动，帮助任何需要帮助的人。

[æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] ,
An astronomer ,
一个 天文学家 ，

一位天文学家，

[id] [dʌn] [hɑːf][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒn]
he'd done half his work on the way to Mars and would do the other half on
他会 完毕 一半 他的 工作 在 这 方式 到 火星 和 会 做 这 其他 一半 在
[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .
the return trip .
这 返回 旅行 .

他在前往火星的途中完成了一半的工作，剩下的一半将在返程途中完成。

['bɜːtn] [laundʒ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɪps] [fɪn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tʃes] [wɪð]
Burton lounged in the Sun , his back against a ship's fin , and played chess with
伯顿 休闲 在 这 太阳 ， 他的 后退 反对 一个 船的 鳍 ， 和 玩 棋 和
['ælənbi] ,
Allenby ,
艾伦比 ，

伯顿背靠着船尾，懒洋洋地躺在阳光下，和艾伦比下棋。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊl] [rɔː(r)] .
who was calling out his moves in a bull roar .
WHO 曾是 呼叫 出去 他的 移动 在 一个 公牛 吼 .

他用牛吼般的声音喊出自己的招式。

[ai] [grʌb] [fɔː(r); fə(r)] [rɒks] .
I grubbed for rocks .
我 蛴螬 为了 岩石 .

我四处翻找石头。

[maɪ] [sɜːtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ɔːl][ai][kʊd; kəd]
My search took me farther and farther away from the others — all I could
我的 搜索 采取 我 更远 和 更远 离开 从 这 其他的 — 全部 我 可以
[faɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [kə'næl] - [wɒz; wəz]['græv(ə)l] ,
find around the ' canal ' was gravel ,
寻找 大约 这 - 运河 - 曾是 碎石 ，

我的搜寻让我离其他人越来越远——我在“运河”周围只能找到砾石。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃɪp] [æt; ət][sʌm; səm][bɪg] [stʌf] .
and I wanted to chip at some big stuff .
和 我 通缉 到 芯片 在 一些 大的 东西 .

我想尝试一些大事。

[ai] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪz] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] ,
I walked toward a long rise a half - mile or so away ,
我 步行 朝向 一个 长的 上升 一个 一半 - 英里 或者 所以 离开 ，

我朝着大约半英里外的一处高地走去，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [rəʊz] [æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [haʊs] - [saɪzd] ['bəʊldəz] .
beyond which rose an enticing array of house - sized boulders .
超过 哪个 玫瑰 一个 诱人的 大批 的 房子 - 尺寸 巨石 .

其后耸立着一排引人注目的、房屋大小的巨石。

[æz; əz][ai] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [ai] [hɜːd] ['rændɒlf] [snɑːl] , " ['bɜːtn] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp]
As I moved out of earshot , I heard Randolph snarl , " Burton , will you stop
作为 我 已搬 出去 的 听力范围 ， 我 听到 兰道夫 咆哮 ， " 伯顿 ， 将要 你 停止
['jelɪŋ] ,
yelling ,
大喊 ，

当我走到听不见的地方时，我听到兰道夫咆哮道：“伯顿，你能不能别喊了！”

- [ˌkeɪ 'tiː][tuː; tə][biː] - [ˌtuː'tuː][ænd; ənd] [tʃek] ? -
' Kt to B - 2 and check ? '
- 千克 到 B - 2 和 查看 ? -

“Kt 到 B-2 并检查一下？”

['evri] [taɪm] [juː; jʊ]['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [jæp] , [ðɪs] ['krɪtə(r)] [teɪks] [ɒf] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Every time you open your yap , this critter takes off on me .
每一个 时间 你 打开 你的 雅普 ， 这 小动物 需要 离开 在 我 .

你一开口，这小家伙就跑掉。

" [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gruːv] .
" Then I saw the groove .
" 然后 我 锯 这 槽 .

然后我看到了凹槽。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [raɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] — [ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃæləʊ] ,
It started right where the ground began to rise — a thin , shallow ,
它 开始 正确的 在哪里 这 地面 开始 到 上升 — 一个 薄的 ， 浅的 ，

它始于地势开始隆起的地方——一层薄薄的、浅薄的……

[kɜːv] - ['kɑpər'bɑtəmd] [gruːv] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'krɒs] ,
curve - bottomed groove in the dirt at my feet , about half an inch across ,
曲线 - 底部 槽 在 这 污垢 在 我的 脚 ， 关于 一半 一个 英寸 穿过 ，

我脚边的泥土上有一条底部弯曲的凹槽，大约半英寸宽。

['rʌnɪŋ] [ɒf] [streɪt] [tə'wɔːd] ['haɪə(r)] [graʊnd] .
running off straight toward higher ground .
跑步 离开 直的 朝向 更高 地面 .

径直朝地势较高的地方跑去。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɔːkt] .
With my eyes glued to it , I walked .
和 我的 眼睛 胶合 到 它 ， 我 步行 .

我目不转睛地盯着它，边走边看。

[ðə; ði] [graʊnd] ['sləʊli] [rəʊz] .
The ground slowly rose .
这 地面 缓慢地 玫瑰 .

地面缓缓隆起。

[ðə; ði] [gruːv] ['diːpənd] , ['waɪdnd] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ə'krɒs] , [ə'baʊt] [wʌn]
The groove deepened , widened — now it was about three inches across , about one
这 槽 加深 ， 扩大 — 现在 它 曾是 关于 三 英寸 穿过 ， 关于 一
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [diːp] .
and a half deep .
和 一个 一半 深的 .

凹槽加深加宽——现在大约有三英寸宽，一英寸半深。

[ai] [wɔːkt] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [maɪ]
I walked on , holding my
我 步行 在 ， 保持 我的

我继续往前走，手里拿着我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[breθ] .
breath .
气息 .

气息。

[fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .
Four inches wide .
四 英寸 宽的 .

宽四英寸。

[tuː] ['ɪntʃɪz] [diːp] .
Two inches deep .
二 英寸 深的 .

两英寸深。

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .
The ground rose some more .
这 地面 玫瑰 一些 更多的 .

地面又隆起了一段距离。

[fɔː(r)] [ænd; ənd] [θriː] - [eitθ, eiθ] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .
Four and three - eighths inches wide .
四 和 三 - 八分之一 英寸 宽的 .

宽四又八分之三英寸。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [njuː] .
I didn't have to measure it — I knew .
我 没有 有 到 措施 它 — 我 知道 .

我不需要测量——我知道。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] , [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːv] ['ɪnwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gruːv] .
Now , as the ground rose , the edges of the groove began to curve inward over the groove .
现在 , 作为 这 地面 玫瑰 , 这 边缘 的 这 槽 开始 到 曲线 向内 超过 这 槽 .

随着地面隆起，沟槽的边缘开始向内弯曲，覆盖住沟槽本身。

[ðeɪ] [tʌtʃt] .
They touched .
他们 感动 .

他们触碰了一下。

[nəʊ] [mɔː(r)] [gruːv] .
No more groove .
不 更多的 槽 .

不再有节奏感。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ðə; ði] [gruːv] [hæd; həd] [steɪd] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [gɒn] [ˌʌndə'graʊnd] .
The ground had risen , the groove had stayed level and gone underground .
这 地面 有 升起 , 这 槽 有 入住 等级 和 已消失 地下 .

地面隆起，沟槽保持水平并延伸至地下。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gruːv] .
Except that now it wasn't a groove .
除了 那 现在 它 不是 一个 槽 .

只不过现在它不再是一种律动了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] .
It was a round tunnel .
它 曾是 一个 圆形的 隧道 .

那是一个圆形隧道。

[ə; eɪ] [həʊl] .
A hole .
一个 洞 .

一个洞。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,
A few paces farther on ,
一个 很少 步幅 更远 在 ,

再往前走几步，

[ai] [θʌmp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [maɪ] [hiːl] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
I thumped the ground with my heel where the hole ought to be .
我 猛击 这 地面 和 我的 脚跟 在哪里 这 洞 应该 到 是 .

我用脚后跟重重地敲了敲应该有洞的地方。

[ðə; ði] [dɜːt] ['krʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .
The dirt crumbled , and there was the little dark tunnel , running straight in both directions .
这 污垢 崩溃了 , 和 那里 曾是 这 小的 黑暗的 隧道 , 跑步 直的 在 两个都 方向 .

泥土松动了，露出了一条幽暗的小隧道，笔直地向两个方向延伸。

[ai] [wɔːkt] [ɒn] , [ðə; ði] [graʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] [ə'gen] .
I walked on , the ground falling away gradually again .
我 步行 在 , 这 地面 坠落 离开 逐步地 再次 .

我继续往前走，地面又渐渐地变得低矮起来。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['prəʊses] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [rɪ'vɜːs] .
The entire process was repeated in reverse .
这 全部的 过程 曾是 重复 在 撤销 .

整个过程反向重复进行。

[ə; eɪ] ['heəlaɪn] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] — ['waɪdnd] — [bɪ'keɪm] [lɪps] [ðæt] [druː] ['sləʊli] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [niːt] [streɪt] [fɔː(r)] - [ɪntʃ] [gruːv] — [wɪtʃ] [ʃræŋk] [æz; əz] ['sləʊli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
A hairline appeared in the dirt — widened — became lips that drew slowly apart to reveal the neat straight four - inch groove — which shrank as slowly to a shallow line of the ground — and vanished .
一个 发际线 出现 在 这 污垢 — 扩大 — 成为 嘴唇 那 画 缓慢地 除 到 揭示 这 整洁的 直的 四 - 英寸 槽 — 哪个 缩小 作为 缓慢地 到 一个 浅的 线 的 这 地面 — 和 消失了 .

泥土中出现了一条细线——逐渐变宽——变成了两道唇形，慢慢分开，露出了整齐笔直的四英寸长的凹槽——然后又慢慢地缩小成地面上的一条浅线——最后消失了。

[ai] [lʊkt] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I looked ahead of me .
我 看起来 前方 的 我 .

我向前望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ləʊ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['bəʊldəz] .
There was one low ridge of ground between me and the enormous boulders .
那里 曾是 一 低的 岭 的 地面 之间 我 和 这 巨大的 巨石 .

我和那些巨大的岩石之间只有一道低矮的土脊。

[ə; eɪ] [niːt] [fɔː(r)] - [ɪntʃ] ['semisɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɪtn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
A neat four - inch semicircle was bitten out of the very top of the ridge .
一个 整洁的 四 - 英寸 半圆 曾是 被咬 出去 的 这 非常 顶部 的 这 岭 .

山脊最顶端被咬掉了一个整齐的四英寸半圆形缺口。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [saɪzd]['bəʊldə(r)] [də'rektli] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] [həʊl] .
In the house - sized boulder directly beyond was a four - inch hole .
在 这 房子 - 尺寸 巨石 直接地 超过 曾是 一个 四 - 英寸 洞 .

在正前方那块房子大小的巨石上，有一个四英寸的洞。

['ælənbi] [wins] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] .
Allenby winced and called the others when I came back and reported .
艾伦比 畏缩 和 称为 这 其他的 什么时候 我 来了 后退 和 据报道 .

当我回来汇报情况时，艾伦比皱了皱眉，并叫来了其他人。

" [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] ['diːpən] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
" The mystery deepens , " he told them .
" 这 神秘 加深 , " 他 讲述 他们 .

“谜团越来越深了，”他告诉他们。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He turned to me .
他 转向 到 我 .

他转向我。

" [liːd] [ɒn] , ['piːtəz] .
" Lead on , Peters .
" 带领 在 , 彼得斯 .

“彼得斯，继续前进。”

[jʊr; jər] ['temprəri] [drɪl] ['liːdə(r)] .
You're temporary drill leader .
你是 暂时的 钻头 领导者 .

你是临时操练队长。

" [θæŋk] [gɒd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [fɔːl] [ɪn] .
" Thank God he didn't say Fall in .
" 感谢 上帝 他 没有 说 落下 在 .

谢天谢地他没说“集合”。

[ðə; ði] [həʊlz] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] — [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][həʊl] [ɪn][wʌn] [ænd; ənd] ,
The holes went straight through the nest of boulders — there'd be a hole in one and ,
这 孔 去 直的 通过 这 巢 的 巨石 — 那里 是 一个 洞 在 一 和 ,

这些洞径直穿过那堆巨石——一块石头上会有一个洞，然后，

[ten] [ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['bəʊldə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [həʊl] .
ten or twenty feet farther on in the next boulder , another hole .
十 或者 二十 脚 更远 在 在 这 下一个 巨石 , 其他 洞 .

再往前走十到二十英尺，在下一块巨石上，还有一个洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] .
And then another , and another — right through the nest in a line .
和 然后 其他 , 和 其他 — 正确的 通过 这 巢 在 一个 线 .

然后又来了一只，又来了一只——直接穿过鸟巢，排成一列。

[ə'baʊt] ['θɜːti] [həʊlz] [ɪn] [ɔːl] .
About thirty holes in all .
关于 三十 孔 在 全部 .

总共大约三十个洞。

['bɜːtn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bəʊldə(r)][aɪ'd][fɜːst] [siːn] , [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .
Burton , standing by the boulder I'd first seen , flashed his flashlight into the hole .
伯顿 , 常设 经过 这 巨石 ID 第一的 已见 , 闪光灯 他的 手电筒 进入 这 洞 .

伯顿站在我最初看到的那块巨石旁，用手电筒照了照洞口。

['rændɒlf] , [klɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌmbld] [nest] , [aɪ] [tuː; tə][həʊl] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Randolph , clear on the other side of the jumbled nest , eye to hole , saw it .
兰道夫 , 清除 在 这 其他 边 的 这 错杂 巢 , 眼睛 到 洞 , 锯 它 .

兰道夫站在凌乱的鸟巢另一边，眼睛直视着鸟巢口，看到了它。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] !
Straight as a string !
直的 作为 一个 细绳 !

笔直如线！

[ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nest] — [nəʊ] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l]
The ground sloped away on the far side of the nest — no holes were visible
这 地面 倾斜的 离开 在 这 远的 边 的 这 巢 — 不 孔 是 可见的
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] — [dʒʌst] [maɪlz] [ɒv; əv] ['dezət] .
in that direction — just miles of desert .
在 那 方向 — 只是 英里 的 沙漠 .

巢穴远侧的地面向外倾斜——那个方向看不到任何洞穴——只有绵延数英里的沙漠。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] ,
So , after we'd stared at the holes for a while and they didn't go away ,
所以 , 后 我们会 凝视 在 这 孔 为了 一个 尽管 和 他们 没有 去 离开 ,

所以，在我们盯着那些洞看了好一会儿，它们却没有消失之后，

[wiː; wi] ['hedɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'næl] .
we headed back for the canal .
我们 标题 后退 为了 这 运河 .

我们返回运河边。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] , " [ɑːskt] ['dʒeɪnəs] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
" Is there any possibility , " asked Janus , as we walked , " that it could be
" 是 那里 任何 可能性 , " 问 雅努斯 , 作为 我们 步行 , " 那 它 可以 是
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] ? "
a natural phenomenon ? "
一个 自然的 现象 ? "

“有没有可能这是一种自然现象？”我们边走边问，雅努斯问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [streɪt] [laɪnz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , " ['rændɒlf] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːtli] .
" There are no straight lines in nature , " Randolph said , a little shortly .
" 那里 是 不 直的 线条 在 自然 , " 兰道夫 说 , 一个 小的 不久 .

“自然界中没有直线，”兰道夫简短地说。

" [ðæt] [gəʊz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['sɜːklz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
" That goes for a bunch of circles in a straight line .
" 那 去 为了 一个 束 的 界 在 一个 直的 线 .

“这适用于直线上的许多圆圈。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['sɜːklz] , [tuː] .
And for perfect circles , too .
和 为了 完美的 界 , 也 .

也适用于完美的圆形。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [ə; eɪ]['plænɪt] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['dʒeɪnəs] .
" A planet is a circle , " objected Janus .
" 一个 行星 是 一个 圆圈 , " 反对 雅努斯 .

“行星是圆的，”雅努斯反驳道。

" [æn; ən] ['ɒbleɪt] ['sfɪərɔɪd] , " ['ælənbi] [kə'rektɪd] .
" An oblate spheroid , " Allenby corrected .
" 一个 扁圆 球状体 , " 艾伦比 已更正 .

“扁球体，”艾伦比纠正道。

" [ə; eɪ] ['plænɪts] ['ɔːbɪt] — "
" A planet's orbit — "
" 一个 行星的 轨道 — "

“行星的轨道——”

" [æn; ən] [ɪ'lɪps] .
" An ellipse .
" 一个 椭圆 .

椭圆。

" ['dʒeɪnəs] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['fraʊnɪŋ] .
" Janus walked a few steps , frowning .
" 雅努斯 步行 一个 很少 步骤 , 皱眉 .

雅努斯皱着眉头走了几步。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ai][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɑːnd] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] .
Then he said , " I remember reading that there is something darned near a perfect circle in nature .
然后 他 说 , " 我 记住 阅读 那 那里 是 某物 该死的 靠近 一个 完美的 圆圈 在 自然 .

然后他说：“我记得读到过，自然界中存在着某种非常接近完美的圆形。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He paused a moment .
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" ['pɒthəʊlz] .
" Potholes .
" 坑洼 .

“坑洼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌmɪnə'rælədʒɪst] , [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] .
" And he looked at me , as mineralogist , to corroborate .
" 和 他 看起来 在 我 , 作为 矿物学家 , 到 证实 .

“他看着我，作为矿物学家，想要证实我的说法。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɒthəʊlz] ? " [ai] [ɑːskt] ['kɔːʃəsli] .
" What kind of potholes ? " I asked cautiously .
" 什么 种类 的 坑洼 ? " 我 问 谨慎地 .

“什么样的坑洼？”我谨慎地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [weə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪmstəʊn] [dɪ'pɒzɪt] [hæz; həz] - — "
" Do you mean where part of a limestone deposit has dissol — "
" 做 你 意思是 在哪里 部分 的 一个 石灰石 订金 有 - — "

“你是说石灰岩矿床的一部分已经溶解了吗——”

" [nəʊ] . [ai][wʌns] [riːd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['glæsiə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [rɒk] [ðæts] ['laɪɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [s'ɒftɐ] [rɒk] ,
" No . I once read that when a glacier passes over a hard rock that's lying on some softer rock ,
" 不 . 我 一次 读 那 什么时候 一个 冰川 通过 超过 一个 难的 岩石 那就是 说谎 在 一些 更柔和 岩石 ,

“不。我曾经读到过，当冰川经过一块坚硬的岩石，而这块岩石又位于一块较软的岩石之上时，

[ˌaɪ 'tiː][graind][ðə; ði][hɑːd] [rɒk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [s'ɒftɐ] ,
it grinds the hard rock down into the softer ,
它 研磨 这 难的 岩石 向下 进入 这 更柔和 ,

它将坚硬的岩石磨成较软的岩石。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔːt] [ɒv; əv][weə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðə(r)] ,
and both of them sort of wear down to fit together ,
和 两个都 的 他们 种类 的 穿 向下 到 合身 一起 ,

它们俩最终都会磨损，变得彼此契合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [endz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [rɒk] . "
and it all ends up with a round hole in the soft rock . "
和 它 全部 结束 向上 和 一个 圆形的 洞 在 这 柔软的 岩石 . "

最终，柔软的岩石上会留下一个圆洞。

" ['prɒbəbli] ['naɪðə(r)] [stəʊn] , " [ai][təʊld]['dʒeɪnəs] , " [wʊd] [biː; bi] [hə'mɒdʒənəs] .
" Probably neither stone , " I told Janus , " would be homogenous .
" 大概 两者都不 石头 , " 我 讲述 雅努斯 , " 会 是 均质 .

“可能这两块石头都不是均质的，”我对雅努斯说。

[ðə; ði] [s'ɒftɐ] [pɑːts] [wʊd] [ə'breɪd] [fɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [stəʊn] .
The softer parts would abrade faster in the soft stone .
这 更柔和 部分 会 研磨 快点 在 这 柔软的 石头 .

在软石中，较软的部分磨损速度会更快。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] .
The end result wouldn't be a perfect circle .
这 结尾 结果 不会 是 一个 完美的 圆圈 .

最终结果不会是一个完美的圆。

" [dʒænɪs] [feɪs] [fel] .
" Janus's face fell .
" 雅努斯的 脸 跌倒 .

“雅努斯脸色沉了下来。”

" [naʊ] , " [ai] [sed] ,
" Now , " I said ,
" 现在 , " 我 说 ,

“现在，”我说，“

" [wʊd] ['eniwʌn] [keə(r)][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðɪs] [tɜːm] - ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] - [wɪr] ['θrəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [səʊ] ['blaɪðli] ?
" would anyone care to define this term ' perfect circle ' we're throwing around so blithely ?
" 会 任何人 关心 到 定义 这 学期 - 完美的 圆圈 - 是 投掷 大约 所以 兴高采烈地 ?

“有没有人愿意解释一下我们如此随意地使用‘完美圆’这个词的定义？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [həʊlz] [æz; əz]['dʒeɪnəs] [dɪ'skraɪbz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['prɪti] [dæmd] [raʊnd] .
Because such holes as Janus describes are often pretty damned round .
因为 这样的 孔 作为 雅努斯 描述 是 经常 漂亮的 该死的 圆形的 .

因为像雅努斯所描述的那种孔洞通常都非常圆。

" ['rændɒlf] [sed] , " [wel] . . . . "
" Randolph said , " Well . . . . "
" 兰道夫 说 , " 出色地 . . . . "

兰道夫说：“嗯……”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld] , [ðen] , " [gɑːn'zɑːləs] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑː'kæstɪkli] .
" It is settled , then , " Gonzales said , a little sarcastically .
" 它 是 定居 , 然后 , " 冈萨雷斯 说 , 一个 小的 讽刺地 .

“那就这么定了，”冈萨雷斯略带讽刺地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
" Your discussion , gentlemen , has established that the long ,
" 你的 讨论 , 先生们 , 有 已确立的 那 这 长的 ,

"各位先生，你们的讨论已经表明，长期以来，

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [həʊlz] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ] ['gleɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] . "
horizontal holes we have found were caused by glacial action . "
水平的 孔 我们 有 成立 是 导致 经过 冰川 行动 . "

我们发现的水平孔洞是由冰川作用造成的。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['dʒeɪnəs] ['ɑːgjuːd] ['sɪəriəsli] .
" Oh , no , " Janus argued seriously .
" 哦 , 不 , " 雅努斯 争论 严重地 .

"哦，不，"雅努斯严肃地争辩道。

" [aɪ] [wʌns] [riːd] [ðæt] [mɑːz] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['glæsiəz] .
" I once read that Mars never had any glaciers .
" 我 一次 读 那 火星 绝不 有 任何 冰川 .

我曾经读到过，火星上从来没有冰川。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdə] .
" All of us shuddered .
" 全部 的 我们 颤抖 .

我们都感到一阵寒意。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [wiː; wi] ['spɒtɪd] [mɔː(r)] [həʊlz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] - [kə'næl] ,
Half an hour later , we spotted more holes , about a mile down the ' canal ,
一半 一个 小时 之后 , 我们 斑 更多的 孔 , 关于 一个 英里 向下 这 - 运河 ,

半小时后，我们在运河下游大约一英里处发现了更多的洞。

- [stɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dezət] , [θruː] ['kæktaɪ] , [rɒks] , [hɪlz] ,
' still on a line , marching along the desert , through cacti , rocks , hills ,
- 仍然 在 一个 线 , 行军 沿着 这 沙漠 , 通过 仙人掌 , 岩石 , 丘陵 ,

仍然沿着一条线行进，穿过沙漠，穿过仙人掌、岩石和山丘，

['iːv(ə)n] [θruː] [wʌn] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kə'næl] - [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [fiːt]
even through one edge of the low vegetation of the ' canal ' for thirty feet
甚至 通过 一 边缘 的 这 低的 植被 的 这 - 运河 - 为了 三十 脚
[ɔː(r)] [səʊ] .
or so .
或者 所以 .

甚至可以穿过"运河"低矮植被的边缘，延伸约三十英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [θruː] [ɔːl] [ðæt]
It was the damnedest thing to bend down and look straight through all that
它 曾是 这 该死的 事物 到 弯曲 向下 和 看 直的 通过 全部 那
['kɜːlɪŋ] ,
curling ,
冰壶 ,

弯下腰，透过那些卷曲的藤蔓直视前方，真是件极其痛苦的事。

['twɪstɪŋ] [grəʊθ] . . .
twisting growth . . .
扭曲 生长 . . .

扭曲的生长……

[ə; eɪ] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [end] .
a round tunnel from either end .
一个 圆形的 隧道 从 任何一个 结尾 .

从两端各有一个圆形隧道。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,
We followed the holes for about a mile ,
我们 随后 这 孔 为了 关于 一个 英里 ,

我们沿着这些洞走了大约一英里，

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['sɔːsər,laɪk] ['væli] [ðæt] [sæŋk] ['grædʒuəli] [bɪ'fɔː(r)] [,juː 'es] [ʌn'tɪl] ,
to the rim of an enormous saucerlike valley that sank gradually before us until ,
到 这 轮缘 的 一个 巨大的 碟状 谷 那 沉没 逐步地 前 我们 直到 ,

来到一个巨大的碟状山谷边缘，山谷在我们眼前逐渐下沉，直到……

[maɪlz] [ə'weɪ] , [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [diːp] .
miles away , it was thousands of feet deep .
英里 离开 , 它 曾是 数千 的 脚 深的 .

数英里之外，水深数千英尺。

[wiː; wi] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs] [,aɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
We stared out across it , wondering about the other side .
我们 凝视 出去 穿过 它 , 好奇 关于 这 其他 边 .

我们凝视着湖对岸，好奇着湖的另一边是什么样子。

['ælənbi] [sed] [dɪ'tɜːmɪndli] , " [wiːl; wil] ['bʌrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [həʊlz] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
Allenby said determinedly , " We'll burrow to the bottom of these holes , once and for all .
艾伦比 说 坚定地 , " 出色地 洞穴 到 这 底部 的 这些 孔 , 一次 和 为了 全部 .

艾伦比坚定地说：“我们将一劳永逸地挖通这些洞的底部。”

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [men] !
Back to the ship , men !
后退 到 这 船 , 男人 !

伙计们，回船上去！

" [wiː; wi] [haik] [bæk] , [klaɪmd] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] .
" We hiked back , climbed in and took off .
" 我们 徒步旅行 后退 , 攀登 在 和 采取 离开 .

我们徒步返回，爬上车，然后起飞了。

[æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] ,
At an altitude of fifty feet ,
在 一个 高度 的 五十 脚 ,

在海拔五十英尺处，

['bɜːtn] [laɪnd] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['riːs(ə)nt] [laɪn] [ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [fluː] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] .
Burton lined the nose of the ship on the most recent line of holes and we flew out over the valley .
伯顿 衬里 这 鼻子 的 这 船 在 这 最多 最近的 线 的 孔 和 我们 飞翔 出去 超过 这 谷 .

伯顿将飞船的机头对准了最近出现的一排洞穴，然后我们飞越了山谷。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['hefti] [hɪlz] .
On the other side was a range of hefty hills .
在 这 其他 边 曾是 一个 范围 的 沉重的 丘陵 .

另一边是连绵起伏的巍峨山丘。

[ðə; ði] [həʊlz] [went] [θruː] [ðem; ðəm] .
The holes went through them .
这 孔 去 通过 他们 .

这些洞贯穿了它们。

[streɪt] [θruː] .
Straight through .
直的 通过 .

直通。

[wiː; wi] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [wʌn] [hɪl] — ['bɜːtn] [wʊd] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [frʌnt] ['vjuː.skriːn] [ʌn'tɪl]
We would approach one hill — Burton would manipulate the front viewscreen until
我们 会 方法 一 爬坡道 — 伯顿 会 操纵 这 正面 显示屏 直到
[wiː; wi] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [həʊl] — [wiː; wi] [wʊd] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [spɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]
we spotted the hole — we would pass over the hill and spot the other end
我们 斑 这 洞 — 我们 会 经过 超过 这 爬坡道 和 点 这 其他 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [skriːn] .
of the hole in the rear screen .
的 这 洞 在 这 后部 屏幕 .

我们会接近一座小山——伯顿会操纵前视镜，直到我们发现洞——我们会翻过这座小山，然后在后视镜中看到洞的另一端。

[wʌn] [həʊl] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [lɒŋ] .
One hole was two hundred and eighty miles long .
一 洞 曾是 二 百 和 八十 英里 长的 .

其中一个洞长达280英里。

[fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [mɑːz] .
Four hours later , we were halfway around Mars .
四 小时 之后 , 我们 是 半 大约 火星 .

四个小时后，我们已经绕火星飞行了一半的距离。

['rændɒlf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [pɔːt] , [tʃɪn] [ɒn] [wʌn] [hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
Randolph was sitting by a side port , chin on one hand , his eyes unbelieving .
兰道夫 曾是 坐着 经过 一个 边 港口 , 下巴 在 一 手 , 他的 眼睛 不信者 .

兰道夫坐在舷窗旁，一手托着下巴，眼神难以置信。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
" All around the planet , " he kept repeating .
" 全部 大约 这 行星 , " 他 保留 重复 .

“遍布全球，”他反复说道。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] . . . . "
" All around the planet . . . . "
" 全部 大约 这 行星 . . . . "

“遍布全球……”

" [ˌhɑːf'weɪ] [æt; ət] [liːst] , " ['ælənbi] [mjuːzd] .
" Halfway at least , " Allenby mused .
" 半 在 至少 , " 艾伦比 沉思 .

“至少完成了一半，”艾伦比沉思道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'sjuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
" And we can assume that it continues in a straight line ,
" 和 我们 能 认为 那 它 继续 在 一个 直的 线 ,

我们可以假设它沿直线延伸，

[θruː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gets] [ɪn] [ɪts] [weɪ] . . . .
through anything and everything that gets in its way . . . .
通过 任何事物 和 一切 那 获得 在 它是 方式 . . . .

克服一切阻碍……

" [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [bluː] - [griːn] [heɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [kə'næl] -
" He gazed out the front port at the uneven blue - green haze of a ' canal '
" 他 凝视 出去 这 正面 港口 在 这 不均匀 蓝色的 - 绿色的 阴霾 的 一个 - 运河 -
[ɒf] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] .
off to our left .
离开 到 我们的 左边 .

他凝视着前方的舷窗，左侧是一条"运河"，河面上笼罩着不规则的蓝绿色薄雾。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [waɪ] ?
" For the love of Heaven , why ?
" 为了 这 爱 的 天堂 , 为什么 ?

"看在老天的份上，为什么？"

" [ðen] ['ælənbi] [fel] [daʊn] .
" Then Allenby fell down .
" 然后 艾伦比 跌倒 向下 .

然后艾伦比倒下了。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .
We all did .
我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

['bɜːtn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slæpt] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] ,
Burton had suddenly slapped at the control board ,
伯顿 有 突然 被掌掴 在 这 控制 木板 ,

伯顿突然拍了一下控制面板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [breɪkt] [ænd; ənd][sæŋk][laɪk][ə; eɪ] ['plʌgd] [dʌk] .
and the ship braked and sank like a plugged duck .
和 这 船 刹车 和 沉没 喜欢 一个 已插电 鸭子 .

于是，船突然刹车，像一只被堵住嘴的鸭子一样沉了下去。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['sekənd] , ['bɜːtn] [prɒpt] [ʌp][ðə; ði][nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɜːst] ,
At the last second , Burton propped up the nose with a short burst ,
在 这 最后的 第二 , 伯顿 支撑 向上 这 鼻子 和 一个 短的 爆裂 ,

在最后一刻，伯顿猛踩油门，将机头顶了起来。

[ðə; ði][ten] - [fʊt] [wiːlz] [hɪt] ['dezət] [sænd][ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][wiː; wi][hæd; həd]
the ten - foot wheels hit desert sand and in five hundred yards we had
这 十 - 脚 车轮 打 沙漠 沙 和 在 五 百 码 我们 有
[dʒauns] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .
jounced to a stop .
弹跳 到 一个 停止 .

十英尺长的车轮碾过沙漠的沙子，五百码后，我们颠簸着停了下来。

['ælənbi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .
Allenby got up from the floor .
艾伦比 得到 向上 从 这 地面 .

艾伦比从地上站了起来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
" Why did you do that ?
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['bɜːtn] [pə'laɪtli] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] ['elbəʊ] .
" he asked Burton politely , nursing a bruised elbow .
" 他 问 伯顿 礼貌地 , 护理 一个 瘀伤 弯头 .

"他礼貌地问伯顿，同时揉着受伤的肘部。"

['bɜːrtənz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːt] .
Burton's nose was almost touching the front port .
伯顿的 鼻子 曾是 几乎 接触 这 正面 港口 .

伯顿的鼻子几乎碰到了前舱口。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
" he said , and pointed .
" 他 说 , 和 尖 .

“他一边说着，一边指着。”

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
About two miles away ,
关于 二 英里 离开 ,

大约两英里外，

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['mɑːb(ə)lz] [flʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] .
the Martian village looked like a handful of yellow marbles flung on the desert .
这 火星人 村庄 看起来 喜欢 一个 少数 的 黄色的 弹珠 扔 在 这 沙漠 .

火星村庄看起来就像一把散落在沙漠中的黄色弹珠。

[wiː; wi] [tʃekt] ['aʊə(r)] [gʌnz] .
We checked our guns .
我们 已检查 我们的 枪支 .

我们检查了枪支。

[wiː; wi] [pʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ɒksɪdʒən] - [mɑːsks] .
We put on our oxygen - masks .
我们 放 在 我们的 氧 - 面具 .

我们戴上了氧气面罩。

[wiː; wi] [tʃekt] ['aʊə(r)] [gʌnz] [ə'gen] .
We checked our guns again .
我们 已检查 我们的 枪支 再次 .

我们再次检查了枪支。

[wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [dæmd] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['eəlɒk] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
We got out of the ship and made damned sure the airlock was locked .
我们 得到 出去 的 这 船 和 制成 该死的 当然 这 气闸 曾是 已锁定 .

我们下了船，并且非常仔细地确认了气闸已经锁好。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
An hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

[wiː; wi] [krɔːl] [ɪntʃ] [baɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪntʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [sænd] [djuːn] [ænd; ənd] [pəʊkt] ['aʊə(r)] [hedz]
we crawled inch by painstaking inch up a high sand dune and poked our heads
我们 爬行 英寸 经过 费尽心力 英寸 向上 一个 高的 沙 沙丘 和 戳 我们的 头部
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] .
over the top .
超过 这 顶部 .

我们一点一点地艰难爬上一座高高的沙丘，然后把头探出沙丘顶。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌnts] — [ðə; ði] [tɒlɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] —
The Martians were runts — the tallest of them less than five feet tall —
这 火星人 是 矮子 — 这 最高 的 他们 较少的 比 五 脚 高的 —
[ænd; ənd] ['skɪni] [æz; əz][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
and skinny as a pencil .
和 瘦骨嶙峋的 作为 一个 铅笔 .

火星人个子矮小——最高的也不到五英尺——而且瘦得像铅笔一样。

[draɪd] - [ʌp][ænd; ənd] [braʊn] , [ðeɪ] [wɔː(r)] ['lɔɪnklɒθ] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n]['faɪbə(r)] .
Dried - up and brown , they wore loincloths of woven fiber .
干燥 - 向上 和 棕色的 , 他们 穿着 缠腰布 的 编织 纤维 .

他们皮肤干枯呈棕色，身穿纤维编织的腰布。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vɜːtɪd] - [bəʊl] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
They stood among the dusty - looking inverted - bowl buildings of their village ,
他们 站立 之中 这 尘土飞扬 - 寻找 倒 - 碗 建筑物 的 他们的 村庄 ,

他们站在村里那些尘土飞扬、形状像倒扣碗的房屋之间。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ]
and every one of them was looking straight up at us with unblinking
和 每一个 一 的 他们 曾是 寻找 直的 向上 在 我们 和 一眨不眨
[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

他们每个人都用一眨不眨的棕色眼睛直直地盯着我们。

[ðə; ði][sɪks] ['seiftiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪks] [gʌnz] [klɪkt] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv][daɪs] .
The six safeties of our six guns clicked off like a rattle of dice .
这 六 安全 的 我们的 六 枪支 点击 离开 喜欢 一个 嘎嘎作响 的 骰子 .

我们六支枪的六个保险装置都咔哒一声解开了，就像骰子碰撞的声音。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [gɔːp] .
The Martians stood there and gawped .
这 火星人 站立 那里 和 目瞪口呆 .

火星人站在那里，目瞪口呆。

" ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] , " ['ælənbi]
" Probably a highly developed sense of hearing in this thin atmosphere , " Allenby
" 大概 一个 高度 发达 感觉 的 听力 在 这 薄的 气氛 , " 艾伦比
[m'ɜːməd] .
murmured .
低声说道 .

"在这种稀薄的空气中，听觉可能非常发达，"艾伦比低声说道。

" [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] . "
" Heard us coming . "
" 听到 我们 未来 . "

"听到我们来了。"

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːrtənz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,
" They thought that landing of Burton's was an earthquake ,
" 他们 想法 那 降落 的 伯顿的 曾是 一个 地震 ,

"他们以为伯顿的着陆是地震，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['rændɒlf] ['grʌmbld] ['saʊəli] .
Randolph grumbled sourly .
兰道夫 咕哝 酸涩地 .

兰道夫闷闷不乐地咕哝了几句。

" ['mɑːzkweik] , " [kə'rektɪd] ['dʒeɪnəs] .
" Marsquake , " corrected Janus .
" 火星地震 , " 已更正 雅努斯 .

"火星地震,"雅努斯纠正道。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] ['skrɔːni] ['ɔkjuːpənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt]
One look at the village's scrawny occupants seemed to have convinced him that
一 看 在 这 村庄的 瘦弱的 居住者 似乎 到 有 确信 他 那
[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
his life was in no danger .
他的 生活 曾是 在 不 危险 .

只看了一眼村里那些瘦骨嶙峋的村民，他就确信自己的生命不会有危险。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['kʌvəd] , [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ə'tɒp][ðə; ði] ['θɜːti] -
Holding the Martians covered , we examined the village from atop the thirty -
保持 这 火星人 涵盖 , 我们 检查 这 村庄 从 顶部 这 三十 -
[fʊt] [djuːn] .
foot dune .
脚 沙丘 .

我们盖好火星人，从三十英尺高的沙丘顶上观察着村庄。

[ðə; ði] ['dəʊmlaɪk] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə'dəʊbi] .
The domelike buildings were constructed of something that looked like adobe .
这 圆顶状 建筑物 是 建造 的 某物 那 看起来 喜欢 Adobe .

这些圆顶状建筑是用一种看起来像土坯的材料建造的。

[nəʊ] ['wɪndəʊz] — ['prɒbəbli] [bɪlt] [wɪð] ['sændstɔːmz] [ɪn][maɪnd] .
No windows — probably built with sandstorms in mind .
不 视窗 — 大概 建造 和 沙尘暴 在 头脑 .

没有窗户——大概是为了应对沙尘暴而建造的。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [saɪdz] ,
The doors were about halfway up the sloping sides ,
这 门 是 关于 半 向上 这 倾斜的 侧面 ,

门大约位于倾斜墙面的一半高度，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [dɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [ræmp] [wuːnd] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
and from each door a stone ramp wound down around the house to the
和 从 每个 门 一个 石头 坡道 伤口 向下 大约 这 房子 到 这
[graʊnd] — [ə'gen] [wɪð] ['sændstɔːmz] [ɪn][maɪnd] ,
ground — again with sandstorms in mind ,
地面 — 再次 和 沙尘暴 在 头脑 ,

每扇门都延伸出一条石砌斜坡，蜿蜒而下绕着房子直达地面——这同样是为了防止沙尘暴。

[nəʊ] [daʊt] , [səʊ] ['drɪftɪŋ] [djuːnz] [ˌwʊdnt] [blɒk] [ðə; ði] ['entrənsiz] .
no doubt , so drifting dunes wouldn't block the entrances .
不 怀疑 , 所以 漂流 沙丘 不会 堵塞 这 入口 .

毫无疑问，这样一来，移动的沙丘就不会堵塞入口。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [striːt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sændi]['eəriə][sʌm; səm]
The center of the village was a wide street , a long sandy area some
这 中心 的 这 村庄 曾是 一个 宽的 街道 , 一个 长的 沙 区域 一些
['θɜːti] [fiːt] [waɪd] .
thirty feet wide .
三十 脚 宽的 .

村中心是一条宽阔的街道，一条长约三十英尺宽的沙地。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [æt; ət]['rændəm] ,
On either side of it , the houses were scattered at random ,
在 任何一个 边 的 它 , 这 房屋 是 疏散 在 随机的 ,

它的两侧，房屋零散地散落着。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['mɑːʃn] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt]
as if each Martian had simply hunted for a comfortable place to sit
作为 如果 每个 火星人 有 简单地 猎杀 为了 一个 舒服的 地方 到 坐
[ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and then built a house around it .
和 然后 建造 一个 房子 大约 它 .

就好像每个火星人都只是寻找一个舒适的坐的地方，然后围绕着它建造了一座房子。

" [lʊk] , " ['wɪspəd] ['rændɒlf] .
" Look , " whispered Randolph .
" 看 , " 低声说道 兰道夫 .

"看,"兰道夫低声说道。

[wʌn] ['mɑːʃn] [hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gruːp] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One Martian had stepped from a group situated on the far side of the
一 火星人 有 步 从 一个 团体 位于 在 这 远的 边 的 这
[striːt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
street from us .
街道 从 我们 .

一个火星人从街对面的一群人中走了出来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,
He started to cross the street , his round brown eyes on us ,
他 开始 到 叉 这 街道 , 他的 圆形的 棕色的 眼睛 在 我们 ,

他开始过马路，圆圆的棕色眼睛盯着我们。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [beə(r)] [fiːt] ['plɒdɪŋ] [sænd] ,
his small bare feet plodding sand ,
他的 小的 裸 脚 缓慢地 沙 ,

他赤着的小脚在沙地上艰难地走着,

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪnklɒθ] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['dʒuːəlri] — [ə; eɪ] ['hæməd]
and we saw that in addition to a loincloth he wore jewelry — a hammered
和 我们 锯 那 在 添加 到 一个 缠腰布 他 穿着 珠宝 — 一个 锤击
['met(ə)l] [rɪŋ] ,
metal ring ,
金属 戒指 ,

我们看到，除了缠腰布之外，他还佩戴着首饰——一枚锤制金属戒指,

[ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒn] [wʌn] ['skɪni] ['æŋk(ə)l] .
a bracelet on one skinny ankle .
一个 手镯 在 一 瘦骨嶙峋的 踝 .

一只纤细的脚踝上戴着手镯。

[ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kɒpərɪʃ] [gliːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɔːld] ['nærəʊ] [hed] ,
The Sun caught a copperish gleam on his bald narrow head ,
这 太阳 捕捉 一个 铜色 闪耀 在 他的 秃 狭窄的 头 ,

阳光在他光秃秃的窄脑袋上泛起铜色的光泽。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ʃʊd; ʃəd]
and we saw a band of metal there , just above where his eyebrows should
和 我们 锯 一个 乐队 的 金属 那里 , 只是 多于 在哪里 他的 眉毛 应该
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 .

我们看到在他眉毛上方有一条金属带。

" [ðə; ði] ['suːpə(r)] - [tʃiːf] , " ['ælənbi] [m'ɜːməd] .
" The super - chief , " Allenby murmured .
" 这 极好的 - 首席 , " 艾伦比 低声说道 .

"超级酋长,"艾伦比低声说道。

" [əʊ] , ['ʃeɪmən; 'ʃɑːmən; 'ʃæmən][ˌem 'iː] !
" Oh , shaman me !
" 哦 , 萨满 我 !

“哦，萨满啊！”

" [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'dʒuːəld] ['mɑːʃn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
" As the bejeweled Martian approached the center of the street ,
" 作为 这 镶满珠宝的 火星人 接近 这 中心 的 这 街道 ,

“当这位浑身珠光宝气的火星人走向街道中央时，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
he glanced briefly at the ground at his feet .
他 瞥了一眼 简要地 在 这 地面 在 他的 脚 .

他迅速瞥了一眼脚下的地面。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then he raised his head ,
然后 他 提高 他的 头 ,

然后他抬起头，

[stept] [wɪð] ['dɪgnəti] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [tə'wɔːd]
stepped with dignity across the exact center of the street and came on toward
步 和 尊严 穿过 这 精确的 中心 的 这 街道 和 来了 在 朝向
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他仪态端庄地走到马路正中央，朝我们走来。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [relm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ]
passing the dusty - looking buildings of his realm and the dusty - looking
通过 这 尘土飞扬 - 寻找 建筑物 的 他的 领域 和 这 尘土飞扬 - 寻找
[gruːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .
groups of his subjects .
团体 的 他的 主题 .

穿过他领地里那些尘土飞扬的建筑，以及他那些尘土飞扬的臣民。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːn] [wiː; wi] [leɪ] [ɒn] , [pɔːzd] — [ænd; ənd] [reɪzd] [smɔːl]
He reached the slope of the dune we lay on , paused — and raised small
他 达到 这 坡 的 这 沙丘 我们 躺 在 , 暂停 — 和 提高 小的
[hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
hands over his head ,
双手 超过 他的 头 ,

他走到我们躺着的沙丘斜坡上，停了下来——然后举起双手过头顶，

[pɑːmz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
palms toward us .
棕榈树 朝向 我们 .

手掌朝向我们。

" [ai] [θɪŋk] , " ['ælənbi] [sed] , " [ðæt] [æn; ən] [ˌænθrə'pɒlədʒɪst] [wʊd] [gɪv] [ɒdz] [ɒn] [ðæt] ['dʒestʃə(r)]
" I think , " Allenby said , " that an anthropologist would give odds on that gesture
" 我 思考 , " 艾伦比 说 , " 那 一个 人类学家 会 给 赔率 在 那 手势
['miːnɪŋ] [piːs] .
meaning peace .
意义 和平 .

“我认为,”艾伦比说，“人类学家会认为这个手势意味着和平。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['həʊlstəd] [hɪz; ɪz] [gʌn] — [wɪ'ðaʊt] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [flæp] — [ænd; ənd] [reɪzd]
" He stood up , holstered his gun — without buttoning the flap — and raised
" 他 站立 向上 , 枪套 他的 枪 — 没有 扣纽扣 这 瓣膜 — 和 提高
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
his own hands over his head .
他的 自己的 双手 超过 他的 头 .

他站起身，把枪放回枪套——但没有扣上枪套的扣子——然后举起双手过头顶。

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] .
We all did .
我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['læŋgwɪdʒ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [skwiːk] .
The Martian language consisted of squeaks .
这 火星人 语言 由……组成 的 吱吱声 .

火星人的语言是由吱吱声组成的。

[wiː; wi] [meɪd] ['frendli] ['nɔɪzɪz] ,
We made friendly noises ,
我们 制成 友好的 噪音 ,

我们发出友好的声音，

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːk] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp]
the chief squeaked and pretty soon we were the center of a group
这 首席 吱吱作响 和 漂亮的 很快 我们 是 这 中心 的 一个 团体
[ɒv; əv] [waɪd] - [aɪd] ['maːʃiənz] ,
of wide - eyed Martians ,
的 宽的 - 眼睛 火星人 ,

酋长发出了一声尖叫，很快我们就成了几个瞪大眼睛的火星人的焦点。

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
none of whom made a sound .
没有任何 的 谁 制成 一个 声音 .

他们谁也没有发出声音。

['evɪdəntli] [nəʊ] [wʌn] [deəd] [piːp] [waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [spəʊk] — ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [məʊst] [ɑː'tɪkjuleɪt]
Evidently no one dared peep while the chief spoke — very likely the most articulate
显然 不 一 敢于 窥视 尽管 这 首席 辐 — 非常 可能 这 最多 能言善辩
['maːʃiənz] ['sɪmpli] [skwiːk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɒb] .
Martians simply squeaked themselves into the job .
火星人 简单地 吱吱作响 他们自己 进入 这 工作 .

显然，首领讲话时没有人敢偷听——很可能最能言善辩的火星人就这样挤进了这个职位。

[əl]
Al
阿尔

阿尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sed] [ðeɪ] [dʒʌst] [skwiːk] [baɪ] .
lenby , of course , said they just squeaked by .
- , 的 课程 , 说 他们 只是 吱吱作响 经过 .

当然，伦比说他们只是勉强过关。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [kən'sentrɪk] ['sɝklz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
He was going through the business of drawing concentric circles in the sand ,
他 曾是 去 通过 这 商业 的 绘画 同心 界 在 这 沙 ,

他当时正在沙滩上画同心圆。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['ɔːbɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
pointing at the third orbit away from the Sun and thumping his chest .
指向 在 这 第三 轨道 离开 从 这 太阳 和 怦 他的 胸部 .

他指着距离太阳第三颗行星的轨道，捶打着胸膛。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [kept] ['grəʊɪŋ] [æz; əz][mɔː(r)] ['maːʃiənz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dəʊm]
The crowd around us kept growing as more Martians emerged from the dome
这 人群 大约 我们 保留 生长 作为 更多的 火星人 出现 从 这 穹顶
['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
buildings to see what was going on .
建筑物 到 看 什么 曾是 去 在 .

随着越来越多的火星人从圆顶建筑中出来查看发生了什么事，我们周围的人群也越来越多。

[daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ræmps][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] ,
Down the winding ramps of the buildings on our side of the wide ,
向下 这 绕线 坡道 的 这 建筑物 在 我们的 边 的 这 宽的 ，

沿着宽阔道路我们这边建筑物的蜿蜒坡道往下走，

['sændi] [striːt] [ðeɪ] [keɪm] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
sandy street they came — and from the buildings on the other side of the
沙 街道 他们 来了 — 和 从 这 建筑物 在 这 其他 边 的 这
[striːt] ,
street ,
街道 ，

他们沿着沙土街道走来——然后从街道对面的建筑物里，

['plɒdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sænd] , ['blɪŋkɪŋ] [braʊn] [aɪz] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
plodding through the sand , blinking brown eyes at us , not making a sound .
缓慢地 通过 这 沙 ， 眨眼 棕色的 眼睛 在 我们 ， 不是 制作 一个 声音 .

它们在沙地上蹒跚而行，眨着棕色的眼睛看着我们，一声不吭。

['ælənbi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Allenby pointed at the third orbit and thumped his chest .
艾伦比 尖 在 这 第三 轨道 和 猛击 他的 胸部 .

艾伦比指着第三轨道，捶了捶胸口。

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːk] [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃest] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
The chief squeaked and thumped his own chest and pointed at the
这 首席 吱吱作响 和 猛击 他的 自己的 胸部 和 尖 在 这
['kɒpərɪʃ] [bænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
copperish band around his head .
铜色 乐队 大约 他的 头 .

酋长发出吱吱的叫声，捶打着自己的胸膛，指着头上铜色的带子。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['ælənbi] .
Then he pointed at Allenby .
然后 他 尖 在 艾伦比 .

然后他指着艾伦比。

" [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] , " ['ælənbi] [sed] ['draɪli] ,
" I seem to have conveyed to him , " Allenby said dryly ,
" 我 似乎 到 有 传递 到 他 ， " 艾伦比 说 干巴巴地 ，

“我似乎已经向他传达了这一点，”艾伦比冷冷地说，

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪm] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] .
" the fact that I'm chief of our party .
" 这 事实 那 我是 首席 的 我们的 派对 .

“我是我们党的领导人这一事实。”

[wel] , [lets] [traɪ] [ə'gen] .
Well , let's try again .
出色地 , 我们来吧 尝试 再次 .

好吧，我们再试一次。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːbits] .
" He started over on the orbits .
" 他 开始 超过 在 这 轨道 .

"他重新开始轨道运行。"

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['enipleɪs] , [səʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [ɪn'sted] .
He didn't seem to be getting anyplace , so the rest of us watched the Martians instead .
他 没有 似乎 到 是 获得 任何地方 , 所以 这 休息 的 我们 观看 这 火星人 反而 .

他似乎毫无进展，所以我们其他人就去看火星人了。

[ə; eɪ] [lɑːst] ['hændfʊl] [wɒz; wəz] ['stræglɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] .
A last handful was straggling across the wide street .
一个 最后的 少数 曾是 零散的 穿过 这 宽的 街道 .

最后几个人正蹒跚地穿过宽阔的街道。

" ['kjʊəriəs] , " [sed] [gɑːn'zɑːləs] .
" Curious , " said Gonzales .
" 好奇的 , " 说 冈萨雷斯 .

"真奇怪，"冈萨雷斯说。

" [nəʊt] [wɒt] ['hæpənz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
" Note what happens when they reach the center of the street .
" 笔记 什么 发生 什么时候 他们 抵达 这 中心 的 这 街道 .

注意当他们到达街道中央时会发生什么。

" [iːtʃ] ['mɑːʃn] , [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
" Each Martian , upon reaching the center of the street ,
" 每个 火星人 , 之上 到达 这 中心 的 这 街道 ,

"每个火星人到达街道中心时，

[glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['breɪkɪŋ] [straɪd] .
glanced at his feet — just for a moment — without even breaking stride .
瞥了一眼 在 他的 脚 — 只是 为了 一个 片刻 — 没有 甚至 打破 步幅 .

他低头看了看自己的脚——只是一瞬间——甚至没有停下脚步。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɒn] .
And then came on .
和 然后 来了 在 .

然后就开始了。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What can they be looking at ?
" 什么 能 他们 是 寻找 在 ?

他们在看什么呢？

" [gɑːn'zɑːləs] [w'ʌndəd] .
" Gonzales wondered .
" 冈萨雷斯 想知道 .

冈萨雷斯心想。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " ['bɜːtn] [mjuːzd] .
" The chief did it too , " Burton mused .
" 这 首席 做过 它 也 , " 伯顿 沉思 .

"局长也干了，"伯顿沉思道。

" [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ?
" Remember when he first came toward us ?
" 记住 什么时候 他 第一的 来了 朝向 我们 ?

"还记得他第一次朝我们走来的时候吗？"

" [wiː; wi][ɔːl] [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" We all stared intently at the middle of the street .
" 我们 全部 凝视 专注地 在 这 中间 的 这 街道 .

"我们都目不转睛地盯着街道中央。"

[wiː; wi] [sɔː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd] .
We saw absolutely nothing but sand .
我们 锯 绝对地 没有什么 但 沙 .

我们什么也没看到，只有沙子。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [mɪld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɒtʃt] ['ælənbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːbits] .
The Martians milled around us and watched Allenby and his orbits .
这 火星人 磨碎 大约 我们 和 观看 艾伦比 和 他的 轨道 .

火星人围着我们转来转去，观察着艾伦比和他的轨道。

[ə; eɪ] ['mɑːʃn] [tʃaɪld] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
A Martian child appeared from between two buildings across the street .
一个 火星人 孩子 出现 从 之间 二 建筑物 穿过 这 街道 .

一个火星小孩从街对面的两栋楼之间走了出来。

[ɒn] [sɪks] - [ɪntʃ] [legz] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] , [gɒt] [ˌhɑː'fweɪ] , [glɑːns, glæns] ['daʊnwəd] — [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] .
On six - inch legs , it started across , got halfway , glanced downward — and came on .
在 六 - 英寸 腿 , 它 开始 穿过 , 得到 半 , 瞥了一眼 向下 — 和 来了 在 .

它用六英寸长的腿开始横穿马路，走到一半，向下瞥了一眼——然后继续前进。

" [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɜːtn] [sed] .
" I don't get it , " Burton said .
" 我 不 得到 它 , " 伯顿 说 .

"我不明白，"伯顿说。

" [wɒt] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What in hell are they looking at ?
" 什么 在 地狱 是 他们 寻找 在 ?

他们到底在看什么？

" [ðə; ði][tʃaɪld] [riːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [skwiːk] [ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] [nəʊt] .
" The child reached the crowd and squeaked a thin , high note .
" 这 孩子 达到 这 人群 和 吱吱作响 一个 薄的 , 高的 笔记 .

"孩子走到人群中，发出了一声细细的高音。"

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .
A number of things happened at once .
一个 数字 的 事物 发生 在 一次 .

许多事情同时发生。

['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][glɑːns, glæns] [daʊn] ,
Several members of the group around us glanced down ,
一些 成员 的 这 团体 大约 我们 瞥了一眼 向下 ,

我们周围有好几个人低头看了看。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðeə(r)]
and along the edge of the crowd nearest the center of the street there
和 沿着 这 边缘 的 这 人群 最近的 这 中心 的 这 街道 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][stɜː(r)][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈdrɪftɪd] [ɒf] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)][saɪd] .
was a mild stir as individuals drifted off to either side .
曾是 一个 温和的 搅拌 作为 个人 漂移 离开 到 任何一个 边 .

在靠近街道中心的人群边缘，出现了一阵轻微的骚动，人们纷纷向两侧散开。

[kwaɪt] [ˈkæʒuəli] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ˈɜːdʒənt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Quite casually — nothing at all urgent about it .
相当 随意地 — 没有什么 在 全部 紧迫的 关于 它 .

很随意——完全没有紧迫感。

[ðeɪ] [dʒʌst] [muːvd] [kənˈsɜːtɪdli] [tuː; tə] [get] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
They just moved concertedly to get farther away from the center of the
他们 只是 已搬 齐心协力 到 得到 更远 离开 从 这 中心 的 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

他们齐心协力地远离街道中心。

[nɒt] [ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [geɪz] [ɒf] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊses] .
not taking their interested gaze off us for one second in the process .
不是 采取 他们的 感兴趣的 目光 离开 我们 为了 一 第二 在 这 过程 .

在此过程中，他们一刻也没有将目光从我们身上移开。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm]
Even the chief glanced up from
甚至 这 首席 瞥了一眼 向上 从

就连酋长也抬起头看了一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈælənˌbiːz] [kənˈsentrɪk] [ˈsɜːklz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [skwiːk] .
Allenby's concentric circles at the child's squeak .
艾伦比的 同心 界 在 这 孩子的 吱 .

艾伦比的同心圆反映了孩子发出的吱吱声。

[ænd; ənd] [ˈrændɒlf] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɪdʒɪt] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli][ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈveri]
And Randolph , who had been fidgeting uncomfortably and paying very
和 兰道夫 , WHO 有 到过 坐立不安 不舒服地 和 付费 非常
[ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
little attention to our conversation ,
小的 注意力 到 我们的 对话 ,

而兰道夫则一直局促不安地扭动着身子，对我们的谈话几乎漠不关心。

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈɑːnsə(r)] [ˈneɪtʃərz] [kɔːl] .
decided that he must answer Nature's call .
决定 那 他 必须 回答 自然的 称呼 .

他决定去方便一下。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [djuːnz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
He moved off into the dunes surrounding the village .
他 已搬 离开 进入 这 沙丘 周围 这 村庄 .

他走进了环绕村庄的沙丘。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [muːv] .
Or rather , he started to move .
或者 相当 , 他 开始 到 移动 .

或者更确切地说，他开始动了。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][set] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] [striːt] ,
The moment he set off across the wide street ,
这 片刻 他 放 离开 穿过 这 宽的 街道 ,

他刚一踏过宽阔的街道,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃn] [tʃiːf] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [braʊn] [aɪz] [waɪd] ,
the little Martian chief was in front of him , brown eyes wide ,
这 小的 火星人 首席 曾是 在 正面 的 他 , 棕色的 眼睛 宽的 ,

那个小火星酋长站在他面前，棕色的眼睛睁得大大的。

[hændz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrʌst] ['rændɒlf] [bæk] .
hands out before him as if to thrust Randolph back .
双手 出去 前 他 作为 如果 到 推力 兰道夫 后退 .

双手在他面前伸出，仿佛要把兰道夫推开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星周围的孔洞(The Holes Around Mars)

第2/2页

[ə'gen] [sɪks] ['seiftiz] [klɪkt] .
Again six safeties clicked .
再次 六 安全 点击 .

六名安全卫再次联手。

[ðə; ði] ['ma:ʃiənz] ['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʌnz] .
The Martians didn't even blink at the sudden appearance of our guns .
这 火星人 没有 甚至 眨 在 这 突然 外貌 的 我们的 枪支 .

火星人对我们的枪支突然出现甚至连眼睛都没眨一下。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [rɒk] .
Probably the only weapon they recognized was a club , or maybe a rock .
大概 这 仅有的 武器 他们 认可 曾是 一个 俱乐部 , 或者 或许 一个 岩石 .

他们可能唯一能认出的武器就是一根棍棒，或者一块石头。

" [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['mætə(r)][bi:; bi] ?
" What can the matter be ?
" 什么 能 这 事情 是 ?

究竟出了什么事?

" ['rændɒlf] [sed] .
" Randolph said .
" 兰道夫 说 .

兰道夫说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] ['fɔ:wəd] .
He took another step forward .
他 采取 其他 步 向前 .

他向前迈了一步。

[ðə; ði] [tʃi:f] [skwi:k] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
The chief squeaked and stood his ground .
这 首席 吱吱作响 和 站立 他的 地面 .

酋长发出了一声吱吱声，然后坚守原地。

['rændɒlf] [hæd; həd][tu:; tə] [stɒp] [ɔ:(r)] [bʌmp] ['ɪntu:][hɪm] .
Randolph had to stop or bump into him .
兰道夫 有 到 停止 或者 撞 进入 他 .

兰道夫要么得停下来，要么就得撞到他。

['rændɒlf] [stɒpt] .
Randolph stopped .
兰道夫 停止 .

兰道夫停了下来。

[ðə; ði] [tʃi:f] [skwi:k] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:(r)][ɒv; əv] ['rændɔ:lfs] [gʌn] .
The chief squeaked , looking right into the bore of Randolph's gun .
这 首席 吱吱作响 , 寻找 正确的 进入 这 钻孔 的 兰道夫的 枪 .

警长发出了一声尖叫，目光直直地盯着兰道夫的枪膛。

" [həʊld] [stɪl] , " ['ælənbi] [təʊld] ['rændɒlf] , " [tɪl] [wi:; wi] [nəʊ] [wʌts] [ʌp] .
" Hold still , " Allenby told Randolph , " till we know what's up .
" 抓住 仍然 , " 艾伦比 讲述 兰道夫 , " 直到 我们 知道 是什么 向上 .

“别动，”艾伦比告诉兰道夫，“等我们弄清楚发生了什么事。”

" ['ælənbi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" Allenby made an interrogative sound at the chief .
" 艾伦比 制成 一个 疑问 声音 在 这 首席 .

艾伦比向酋长发出了一声疑问的声音。

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] .
The chief squeaked and pointed at the ground .
这 首席 吱吱作响 和 尖 在 这 地面 .

酋长发出吱吱声，指着地面。

[wiː; wi] [lʊkt] .
We looked .
我们 看起来 .

我们查看过了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .
He was pointing at his shadow .
他 曾是 指向 在 他的 阴影 .

他指着自己的影子。

['rændɒlf] [stɜːd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
Randolph stirred uncomfortably .
兰道夫 搅拌 不舒服地 .

兰道夫不安地动了动。

" [həʊld] [stɪl] , " ['ælənbi] [wɔːnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [saʊnd] .
" Hold still , " Allenby warned him , and again he made the questioning sound .
" 抓住 仍然 , " 艾伦比 警告 他 , 和 再次 他 制成 这 提问 声音 .

“别动，”艾伦比警告他，然后他又发出了疑问的声音。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
The chief pointed up the street .
这 首席 尖 向上 这 街道 .

警长指着街道的方向。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Then he pointed down the street .
然后 他 尖 向下 这 街道 .

然后他指着街道的方向。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , ['θʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [θɪn] ['fɪŋgəz] .
He bent to touch his shadow , thumping it with thin fingers .
他 弯曲 到 触碰 他的 阴影 , 怦 它 和 薄的 手指 .

他弯下腰去摸自己的影子，用纤细的手指捶打着它。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ˌnɪə'baɪ] .
Then he pointed at the wall of a house nearby .
然后 他 尖 在 这 墙 的 一个 房子 附近 .

然后他指着附近一户人家的墙。

[wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] .
We all looked .
我们 全部 看起来 .

我们都看了看。

[streɪt] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːvd] [brɪk] - ['kʌləd] [wɔːl] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Straight lines had been painted on the curved brick - colored wall , up and down
直的 线条 有 到过 绘 在 这 弯曲 砖 - 有色 墙 , 向上 和 向下
[ænd; ənd] [ə'krɒs] ,
and across ,
和 穿过 ,

在弧形的砖红色墙面上，画着直线，有上有下有横。

[tuː; tə] [fɔːm] ['meni] [smɔːl] [sk'weəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ə'krɒs] .
to form many small squares about four inches across .
到 形式 许多 小的 正方形 关于 四 英寸 穿过 .

组成许多边长约四英寸的小正方形。

[ɪn] [iːtʃ] [skweə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['skwɪgli] ['raɪtɪŋ] , [ɪn] ['blækɪʃ] [peɪnt] ,
In each square was a bit of squiggly writing , in blackish paint ,
在 每个 正方形 曾是 一个 少量 的 弯弯曲曲的 写作 , 在 黑褐色 画 ,

每个方格里都用黑色颜料写着一些弯弯曲曲的字迹，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [peg] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
and a small wooden peg jutting out from the wall .
和 一个 小的 木制的 钉子 突出 出去 从 这 墙 .

墙上伸出一根小木钉。

['bɜːtn] [sed] , " [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [dæm] ['krɒswɜːd] ['pʌz(ə)l] . "
Burton said , " Looks like a damn crossword puzzle . "
伯顿 说 , " 看起来 喜欢 一个 该死 纵横字谜 谜 . "

伯顿说："看起来像个该死的填字游戏。"

" [lʊk] , " [sed] ['dʒeɪnəs] .
" Look , " said Janus .
" 看 , " 说 雅努斯 .

"瞧，"雅努斯说道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [raɪt] ['kɔːnə(r)] — [ə; eɪ] ['met(ə)l] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pegz] .
" In the lower right corner — a metal ring hanging from one of the pegs .
" 在 这 降低 正确的 角落 — 一个 金属 戒指 绞刑 从 一 的 这 钉子 .

"在右下角——一个金属环挂在其中一个挂钩上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
" And that was all we saw on the wall .
" 和 那 曾是 全部 我们 锯 在 这 墙 .

"我们在墙上看到的就只有这些。"

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [sk'weəz] [wɪð] ['fɪgəz] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [smɔːl] [peg] [set] [ɪn] [iːtʃ] — [ænd; ənd]
Hundreds of squares with figures in them — a small peg set in each — and
数百 的 正方形 和 数据 在 他们 — 一个 小的 钉子 放 在 每个 — 和
[ə; eɪ] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pegz] .
a ring hanging on one of the pegs .
一个 戒指 绞刑 在 一 的 这 钉子 .

数百个方格，每个方格内都有图案——每个方格内都有一小块木钉——其中一个木钉上挂着一个环。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?
" You know what ?
" 你 知道 什么 ?

"你知道吗?

" ['ælənbi] [sed] ['sləʊli] .
" Allenby said slowly .
" 艾伦比 说 缓慢地 .

艾伦比缓缓说道。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['kælɪndə(r)] !
" I think it's a calendar !
" 我 思考 它是 一个 日历 !

"我觉得这是个日历！"

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] — ['θɜːti] [sk'weəz] [waɪd] [baɪ] ['twenti] - [tuː] [haɪ] — [ðæts] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] .
Just a second — thirty squares wide by twenty - two high — that's six hundred and sixty .
只是 一个 第二 — 三十 正方形 宽的 经过 二十 - 二 高的 — 那就是 六 百 和 六十 .

稍等片刻——30 个方格宽，22 个方格高——那就是 660。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɒtəm] [laɪn] [hæz; həz] ['twenti] - [sɪks] — ['twenti] - ['sev(ə)n] [sk'weəz] .
And that bottom line has twenty - six — twenty - seven squares .
和 那 底部 线 有 二十 - 六 — 二十 - 七 正方形 .

底线有二十六到二十七个方格。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sk'weəz] [ɪn] [ɔːl] .
Six hundred and eighty - seven squares in all .
六 百 和 八十 - 七 正方形 在 全部 .

总共有六百八十七个方格。

[ðæts] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [jɪə(r)] !
That's how many days there are in the Martian year !
那就是 如何 许多 天 那里 是 在 这 火星人 年 !

这就是火星年有多少天！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['met(ə)l] [rɪŋ] .
He looked thoughtfully at the metal ring .
他 看起来 深思熟虑 在 这 金属 戒指 .

他若有所思地看着那枚金属戒指。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peg] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [tə'deɪ] .
" I'll bet that ring is hanging from the peg in the square that represents today .
" 患病的 赌注 那 戒指 是 绞刑 从 这 钉子 在 这 正方形 那 代表 今天 .

我敢打赌，那枚戒指就挂在代表今天的方框里的木钉上。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [træk] . . . . "
They must move it along every day , to keep track . . . . "
他们 必须 移动 它 沿着 每一个 天 , 到 保持 追踪 . . . . "

他们必须每天推进，才能追踪进度……”

" [wʌts] [ə; eɪ] ['kælɪndə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ?
" What's a calendar got to do with my crossing the street ?
" 是什么 一个 日历 得到 到 做 和 我的 过境 这 街道 ?

“日历跟我过马路有什么关系？”

" ['rændɒlf] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪnd] [təʊn] .
" Randolph asked in a pained tone .
" 兰道夫 问 在 一个 痛苦 语气 .

兰道夫痛苦地问道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] .
He started to take another step .
他 开始 到 拿 其他 步 .

他开始迈出下一步。

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['despərət] [kən'sɜːn] [ðæt]
The chief squeaked as if it were a matter of desperate concern that
这 首席 吱吱作响 作为 如果 它 是 一个 事情 的 绝望的 忧虑 那
[hiː; hi] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] .
he make us understand .
他 制作 我们 理解 .

首领尖声说道，仿佛这是件极其重要的事情，他迫切地想让我们明白。

['rændɒlf] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd][swɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
Randolph stopped again and swore impatiently .
兰道夫 停止 再次 和 发誓 不耐烦地 .

兰道夫再次停了下来，不耐烦地咒骂着。

['ælənbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [saʊnd] [ə'gen] .
Allenby made his questioning sound again .
艾伦比 制成 他的 提问 声音 再次 .

艾伦比再次发出疑问的声音。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔɪntɪd] [ɪm'fætɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ,
The chief pointed emphatically at his shadow ,
这 首席 尖 强调地 在 他的 阴影 ,

酋长用力地指着自己的影子，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][kə'mjuːn(ə)l]['kælɪndə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
then at the communal calendar — and we could see now that he was
然后 在 这 公社 日历 — 和 我们 可以 看 现在 那 他 曾是
['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪŋ] .
pointing at the metal ring .
指向 在 这 金属 戒指 .

然后他看向公用日历——现在我们可以看出他正指着金属环。

['bɜːtn] [sed] ['sləʊli] , " [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tə'deɪ] .
Burton said slowly , " I think he's trying to tell us that this is today .
伯顿 说 缓慢地 , " 我 思考 他是 尝试 到 告诉 我们 那 这 是 今天 .

伯顿缓缓说道：“我想他是在告诉我们，这就是今天。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] .
And such - and - such a time of day .
和 这样的 - 和 - 这样的 一个 时间 的 天 .

以及一天中的某个特定时间。

[ai] [bet] [hiːz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌndaɪəl] . "
I bet he's using his shadow as a sundial . "
我 赌注 他是 使用 他的 阴影 作为 一个 晷 . "

我敢打赌他正在用自己的影子当日晷。

" [pə'hæps] , " ['ælənbi] ['grɑːntɪd] .
" Perhaps , " Allenby granted .
" 也许 , " 艾伦比 的确 .

“或许吧，”艾伦比承认道。

['rændɒlf] [sed] , " [ɪf] [ðɪs] ['mʌŋki] ['dʌznt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] —
Randolph said , " If this monkey doesn't let me go in another minute —
兰道夫 说 , " 如果 这 猴 不 让 我 去 在 其他 分钟 —

兰道夫说：“如果这只猴子再过一分钟还不放我走——”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːk] , [aɪz] [kən'sɜːnd] .
" The chief squeaked , eyes concerned .
" 这 首席 吱吱作响 , 眼睛 担心的 .

酋长发出了一声尖锐的叫声，眼神中充满了担忧。

" [stænd] [stɪl] , " ['ælənbi] ['ɔːdəd] .
" Stand still , " Allenby ordered .
" 站立 仍然 , " 艾伦比 订购 .

“站住！”艾伦比命令道。

" [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] .
" He's trying to warn you of some danger .
" 他是 尝试 到 警告 你 的 一些 危险 .

“他是在提醒你注意某些危险。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['skwiːlɪŋ] ,
" The chief pointed down the street again and , instead of squealing ,
" 这 首席 尖 向下 这 街道 再次 和 , 反而 的 尖叫 ,

“警长再次指向街道，这次他没有尖叫，

[rɪ'viːld] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
revealed that there was another sound at his command .
揭晓 那 那里 曾是 其他 声音 在 他的 命令 .

他透露，他还能发出另一种声音。

[hiː; hi] [sed] , " - !
He said , " Whoooooooosh !
他 说 , " - !

他说：“嗖——！”

" [wiː; wi][ɔːl] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" We all stared at the end of the street .
" 我们 全部 凝视 在 这 结尾 的 这 街道 .

我们都盯着街道的尽头。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[dʒʌst][ðə; ði][waɪd]['ævənjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
Just the wide avenue between the houses ,
只是 这 宽的 大街 之间 这 房屋 ,

只有房屋之间那条宽阔的大道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sænd][djuːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and the high sand dune down at the end of it ,
和 这 高的 沙 沙丘 向下 在 这 结尾 的 它 ,

还有尽头那座高高的沙丘，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːst] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
from which we had first looked upon the village .
从 哪个 我们 有 第一的 看起来 之上 这 村庄 .

我们最初就是从那里看到这个村庄的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [wʌn][hænd] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
The chief described a large circle with one hand , sweeping the hand above his
这 首席 描述 一个 大的 圆圈 和 一 手 , 扫荡 这 手 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

酋长用一只手比划出一个大圆圈，然后将手举过头顶。

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
down to his knees , up again , as fast as he could .
向下 到 他的 膝盖 , 向上 再次 , 作为 快速地 作为 他 可以 .

他跪倒在地，又以最快的速度站了起来。

[hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] - [lɪps][ænd; ənd] [sed] , " - !
He pursed his monkey - lips and said , " Whoooooosh !
他 攥紧 他的 猴 - 嘴唇 和 说 , " - !

他抿着猴子般的嘴唇说：“嗖——！”

" [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ə'gen] .
" And made the circle again .
" 和 制成 这 圆圈 再次 .

然后又绕了一圈。

[ə; eɪ] ['mɑːʃn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ævənjuː]
A Martian emerged from the door in the side of a house across the avenue
一个 火星人 出现 从 这 门 在 这 边 的 一个 房子 穿过 这 大街
[ænd; ənd] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,
and blinked at the Sun ,
和 眨眼 在 这 太阳 ,

一个火星人从马路对面一栋房子侧面的门里走了出来，对着太阳眨了眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] .
as if he had just awakened .
作为 如果 他 有 只是 觉醒 .

仿佛刚刚睡醒一般。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bliŋk] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['ɪntrəst] .
Then he saw what was going on below and blinked again , this time in interest .
然后 他 锯 什么 曾是 去 在 以下 和 眨眼 再次 , 这 时间 在 兴趣 .

然后他看到了下面发生的事情，又眨了眨眼，这次是出于兴趣。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [læmp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
He made his way down around the winding lamp and started to cross the
他 制成 他的 方式 向下 大约 这 绕线 灯 和 开始 到 叉 这
[striːt] .
street .
街道 .

他绕过摇曳的路灯，开始过马路。

[ə'baʊt] [ˌhɑː'fweɪ] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [aɪd] [ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] , [glɑːns, glæns][æt; ət]
About halfway , he paused , eyed the calendar on the house wall , glanced at
关于 半 , 他 暂停 , 眼睛 这 日历 在 这 房子 墙 , 瞥了一眼 在
[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .
his shadow .
他的 阴影 .

走到一半时，他停了下来，看了看墙上的日历，又瞥了一眼自己的影子。

[ðen] [hiː; hi][gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Then he got down on his hands and knees and crawled across the middle
然后 他 得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 和 爬行 穿过 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
of the street .
的 这 街道 .

然后他跪在地上，爬过马路中间。

[wʌns] [pɑːst][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hiː; hi] [rəʊz] ,
Once past the middle , he rose ,
一次 过去的 这 中间 , 他 玫瑰 ,

过了中间位置后，他站了起来。

[wɔːkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːps] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [stɛərd]
walked the rest of the way to join one of the groups and calmly stared
步行 这 休息 的 这 方式 到 加入 一 的 这 团体 和 平静地 凝视
[æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
at us along with the rest of them .
在 我们 沿着 和 这 休息 的 他们 .

他走完剩下的路程，加入了其中一群人，然后和其他人一起平静地盯着我们。

" ['ðer] [ɔːl] ['kreɪzi] , " ['rændɒlf] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" They're all crazy , " Randolph said disgustedly .
" 它们是 全部 疯狂的 , " 兰道夫 说 厌恶地 .

“他们都是疯子，”兰道夫厌恶地说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [striːt] ! "
" I'm going to cross that street ! "
" 我是 去 到 叉 那 街道 ! "

“我要过马路了！”

" [ʃʌt] [ʌp] .
" Shut up .
" 关闭 向上 .

“住口。

[səʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm]
So it's a certain time
所以 它是 一个 肯定 时间

所以，这是一个特定的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] , " ['ælənbi] [mjuːzd] .
of a certain day , " Allenby mused .
的 一个 肯定 天 , " 艾伦比 沉思 .

“在某一天，”艾伦比沉思道。

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz] ['æktɪŋ] , [hiːz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [krɒs]
" And from the way the chief is acting , he's afraid for you to cross
" 和 从 这 方式 这 首席 是 表演 , 他是 害怕的 为了 你 到 叉
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

“从局长的表现来看，他好像很害怕你过马路。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] [dʒʌst] [krɔːl] .
And that other one just crawled .
和 那 其他 一 只是 爬行 .

另一只只会爬。

[baɪ] [gɒd] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [mait] [taɪ] [ɪn] [wɪð] ?
By God , do you know what this might tie in with ?
经过 上帝 , 做 你 知道 什么 这 可能 领带 在 和 ?

我的天啊，你知道这可能跟什么有关吗?

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" We were silent for a moment .
" 我们 是 沉默的 为了 一个 片刻 .

我们沉默了一会儿。

[ðen] [gɑːn'zɑːləs] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] !
Then Gonzales said , " Of course !
然后 冈萨雷斯 说 , " 的 课程 !

然后冈萨雷斯说："当然！"

" [ænd; ənd] ['bɜːtn] [sed] , " [ðə; ði] [həʊlz] ! "
" And Burton said , " The holes ! "
" 和 伯顿 说 , " 这 孔 ! "

伯顿说："那些洞！"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['ælənbi] .
" Exactly , " said Allenby .
" 确切地 , " 说 艾伦比 .

"没错，"艾伦比说道。

" ['meɪbi] [wɒt'evə(r)] [meɪd] — [ɔː(r)] [meɪks] — [ðə; ði] [həʊlz] ['kɒmz] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [hɪə(r)] .
" Maybe whatever made — or makes — the holes comes right down the center of the street here .
" 或许 任何 制成 — 或者 制作 — 这 孔 来 正确的 向下 这 中心 的 这 街道 这里 .

"也许造成这些洞的物质就直接沿着这条街的中心流下来。"

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [wei] — [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] — "
Maybe that's why they built the village this way — to make room for — "
或许 那就是 为什么 他们 建造 这 村庄 这 方式 — 到 制作 房间 为了 — "

也许这就是他们这样建造村庄的原因——为了给——腾出空间。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

"为了什么？"

" ['rændɒlf] [ɑːskt] [ʌn'hæpɪli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Randolph asked unhappily , shifting his feet .
" 兰道夫 问 不幸地 , 转变 他的 脚 .

兰道夫不高兴地问道，挪动着脚步。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ælənbi] [sed] .
" I don't know , " Allenby said .
" 我 不 知道 , " 艾伦比 说 .

"我不知道，"艾伦比说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .
He looked thoughtfully at the chief .
他 看起来 深思熟虑 在 这 首席 .

他若有所思地看着首领。

" [ðæt] ['sɜːkjələ(r)] ['məʊʃn] [hiː; hi] [meɪd] — [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] ?
" That circular motion he made — could he have been describing something that went around and around the planet ?
" 那 圆 运动 他 制成 — 可以 他 有 到过 描述 某物 那 去 大约 和 大约 这 行星 ?

"他做的那个圆周运动——他是不是在描述某种绕着地球转的物体？"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [əʊ] , [nəʊ] !
Something like — oh , no !
某物 喜欢 — 哦 , 不 !

就像——哦，不！

" ['ælən,biːz] [aɪz] [gleɪzd] .
" Allenby's eyes glazed .
" 艾伦比的 眼睛 釉面 .

艾伦比的眼神变得呆滞。

" [ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .
" I wouldn't believe it in a million years .
" 我 不会 相信 它 在 一个 百万 年 .

“我做梦都不会相信。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
" His gaze went to the far end of the street ,
" 他的 目光 去 到 这 远的 结尾 的 这 街道 ,

他的目光投向街道的尽头，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [sænd] [djuːn] [ðæt] [rəʊz] [ðeə(r)] .
to the high sand dune that rose there .
到 这 高的 沙 沙丘 那 玫瑰 那里 .

到那里高耸的沙丘。

[ðə; ði] [tʃiːf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
The chief seemed to be waiting for something to happen .
这 首席 似乎 到 是 等待 为了 某物 到 发生 .

首领似乎在等待着什么事情发生。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːl] , " ['rændɒlf] ['steɪtɪd] .
" I'm going to crawl , " Randolph stated .
" 我是 去 到 爬行 , " 兰道夫 声明 .

“我要爬过去，”兰道夫说道。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sentə(r)]
He got to his hands and knees and began to creep across the center
他 得到 到 他的 双手 和 膝盖 和 开始 到 潜行者 穿过 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .
of the avenue .
的 这 大街 .

他跪在地上，开始匍匐穿过大街中央。

[ðə; ði] [tʃiːf] [let] [hɪm] [gəʊ] .
The chief let him go .
这 首席 让 他 去 .

酋长放他走了。

[ðə; ði][sænd] [djuːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rʌptɪd] .
The sand dune at the end of the street suddenly erupted .
这 沙 沙丘 在 这 结尾 的 这 街道 突然 爆发 .

街道尽头的沙丘突然爆发了。

[ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] [spaʊt] [ɒv; əv] [dʌst] [ʃɒt] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [saɪd] ,
A forty - foot spout of dust shot straight out from the sloping side ,
一个 四十 - 脚 喷口 的 灰尘 射击 直的 出去 从 这 倾斜的 边 ,

一道四十英尺高的尘土柱从倾斜的山坡上笔直地喷涌而出。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] .
as if a bullet had emerged .
作为 如果 一个 子弹 有 出现 .

仿佛一颗子弹突然出现。

['paʊdəd] [sænd] [heɪz] [ðə; ði][eə(r)] , ['jeləʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]
Powdered sand hazed the air , yellowed it almost the full length of the
粉末状 沙 朦胧 这 空气 , 泛黄 它 几乎 这 满的 长度 的 这
['ævənjuː] .
avenue .
大街 .

空气中弥漫着沙尘，几乎整条大道都被染成了黄色。

[greɪnz] [ɒv; əv][sænd] [stʌŋ] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] ['rætld] [maɪ'njuːtli][ɒn][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
Grains of sand stung the skin and rattled minutely on the houses .
谷物 的 沙 被蜇了 这 皮肤 和 摇晃 精确到分钟 在 这 房屋 .

沙粒刺痛着皮肤，在房屋上发出细微的沙沙声。

- !
WhoooSSSHHHHH !
- !

呼——！

['rændɒlf] [drɒpt] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] .
Randolph dropped flat on his belly .
兰道夫 掉落 平坦的 在 他的 腹部 .

兰道夫俯身趴倒在地。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][trɪp] .
He didn't have to continue his trip .
他 没有 有 到 继续 他的 旅行 .

他不必继续他的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] .
He had made other arrangements .
他 有 制成 其他 安排 .

他另有安排。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [ə'raʊnd] ,
That night in the ship , while we all sat around ,
那 夜晚 在 这 船 , 尽管 我们 全部 卫星 大约 ,

那天晚上在船上，我们都围坐在一起，

[stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['ælənbi] [tɔːkt] [wɪð] [ɜːθ] .
still shaking our heads every once in a while , Allenby talked with Earth .
仍然 摇晃 我们的 头部 每一个 一次 在 一个 尽管 , 艾伦比 谈话 和 地球 .

艾伦比一边摇头叹息，一边与地球交谈。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['hedfəʊnz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [ə'bʌv]
He sat there , wearing the headphones , trying to make himself understood above
他 卫星 那里 , 穿着 这 耳机 , 尝试 到 制作 他自己 理解 多于
[ðə; ði] [g'ɒdɔːfəl] ['stætɪk] .
the godawful static .
这 糟糕透了 静止的 .

他坐在那里，戴着耳机，努力在刺耳的噪音中让自己的声音被人听懂。

" . . . [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ['bɒdi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]
" . . . an exceedingly small body , " he repeated wearily to his unbelieving
" . . . 一个 非常 小的 身体 , " 他 重复 疲劳 到 他的 不信者
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

“……一个极其渺小的身躯，”他疲惫地对不相信的听众重复道。

" [ə'baʊt][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
" about four inches in diameter .
" 关于 四 英寸 在 直径 .

直径约四英寸。

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [æt; ət][ə; eɪ] [miːn] ['dɪstəns] [ɒv; əv][fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,
It travels at a mean distance of four feet above the surface of the planet ,
它 旅行 在 一个 意思是 距离 的 四 脚 多于 这 表面 的 这 行星 ,

它以距离行星表面平均四英尺的高度飞行。

[æt; ət][ə; eɪ] [və'lɒsəti] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] .
at a velocity yet to be calculated .
在 一个 速度 然而 到 是 计算 .

速度尚待计算。

[ɪts] [ju'niːk] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['meni] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnəb'zɜːvd] — [ai] [mait] [seɪ] ['iːv(ə)n] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] — [fə'nɒmɪnə] .
Its unique nature results in many hitherto unobserved — I might say even unimagined — phenomena .
它是 独特的 自然 结果 在 许多 迄今为止 未被观察到的 — 我 可能 说 甚至 难以想象的 — 现象 .

它独特的性质导致了许多以前从未观察到——我甚至可以说从未想象过的——现象。

" [hiː; hi] [stɛərd] ['blæŋkli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['ʌndəsteɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
" He stared blankly in front of him for a moment , then delivered the understatement of his life .
" 他 凝视 茫然地 在 正面 的 他 为了 一个 片刻 , 然后 发表 这 轻描淡写 的 他的 生活 .

他茫然地盯着前方一会儿，然后说出了他一生中最轻描淡写的一句话。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['beɪsɪk] ['pɒstjuleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
" The discovery may necessitate a re - examination of many of our basic postulates in the physical sciences .
" 这 发现 可能 需要 一个 关于 - 考试 的 许多 的 我们的 基本的 公理 在 这 身体的 科学 .

“这一发现可能需要我们重新审视物理科学中的许多基本假设。”

" [ðə; ði] ['hedfəʊnz] [skwɔːk] .
" The headphones squawked .
" 这 耳机 尖叫 .

耳机发出刺耳的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['peɪʃntli] , ['ælənbi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɜːθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
Patiently , Allenby assured Earth that he was entirely serious , and reiterated the results of his observations .
耐心 , 艾伦比 保证 地球 那 他 曾是 完全 严肃的 , 和 重申 这 结果 的 他的 观察 .

艾伦比耐心地向地球保证他是认真的，并重申了他的观察结果。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] , [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['flæbəgɑːstɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
I suppose that he , an astronomer , was twice as flabbergasted as the rest of us .
我 认为 那 他 , 一个 天文学家 , 曾是 两次 作为 目瞪口呆 作为 这 休息 的 我们 .

我想，身为天文学家的他，肯定比我们其他人更加震惊。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [pə'hæps] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

On the other hand , perhaps he was better equipped to adjust to the evidence .

在 这 其他 手 , 也许 他 曾是 更好的 配备 到 调整 到 这 证据 .

另一方面，或许他更能适应这些证据。

" ['evɪdəntli] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [fɔ:md] ,

" Evidently , " he said , " when the body was formed ,

" 显然 , " 他 说 , " 什么时候 这 身体 曾是 形成 ,

“显然,”他说，“当身体形成时，

[ˌaɪ 'ti:] ['træv(ə)ld] [æt; ət] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [və'lɒsəti] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [tu:; tə] [pʌntʃ] [həʊlz] [ɪn] [θɪŋz] .

it traveled at such fantastic velocity as to enable it to — " his voice was almost a whisper — " to punch holes in things .

它 旅行 在 这样的 极好的 速度 作为 到 使能够 它 到 — " 他的 嗓音 曾是 几乎 一个 耳语 — " 到 冲床 孔 在 事物 .

它的速度非常惊人，以至于能够——”他的声音几乎是耳语——“在物体上打出洞来。

" [ðə; ði] ['hedfəʊnz] [skwɔ:k] .

" The headphones squawked .

" 这 耳机 尖叫 .

耳机发出刺耳的噪音。

" [ɪn] [rɒks] , " ['ælənbi] [sed] , " [ɪn] ['maʊntənz] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [gɒt] [ɪn] [ɪts] [wei] .

" In rocks , " Allenby said , " in mountains , in anything that got in its way .

" 在 岩石 , " 艾伦比 说 , " 在 山脉 , 在 任何事物 那 得到 在 它是 方式 .

“在岩石里,”艾伦比说，“在山脉里，在任何阻挡它的东西里。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊlz] [fɔ:m] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [fɪkst] ['ɔ:bɪt] .

And now the holes form a large portion of its fixed orbit .

和 现在 这 孔 形式 一个 大的 部分 的 它是 固定的 轨道 .

现在，这些黑洞构成了它固定轨道的大部分。

" [skwɔ:k] .

" Squawk .

" 发牢骚 .

“发牢骚。

" [ɪts] [mæs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] —

" Its mass must be on the order of —

" 它是 大量的 必须 是 在 这 命令 的 —

它的质量应该在——的量级。

" [skwɔ:k] .

" Squawk .

" 发牢骚 .

“发牢骚。

" — ['prəʊses] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊlz] [sləu] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['trævlz] [dʒʌst] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] —

" — process of making the holes slowed it , so that now it travels just fast enough —

" — 过程 的 制作 这 孔 减速 它 , 所以 那 现在 它 旅行 只是 快速地 足够的 —

“——打孔的过程减慢了它的速度，所以现在它的速度刚好够用——”

" [skwɔ:k] .

" Squawk .

" 发牢骚 .

“发牢骚。

" — [meɪn'teɪn] [ɪts] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [sʌtʃ] [æz; əz] —
" — maintain its orbit and penetrate occasional objects such as —
" — 维持 它是 轨道 和 穿透 偶然 对象 这样的 作为 —

“——保持其轨道并穿透偶尔出现的物体，例如——

" [skwɔːk] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

“发牢骚。

" — [ænd; ənd][sænd] [djuːnz] —
" — and sand dunes —
" — 和 沙 沙丘 —

——还有沙丘——

" [skwɔːk] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

“发牢骚。

" [maɪ] [gɒd] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [mɒn'strɒsəti] , " ['ælənbi] [snɑːrld] .
" My God , I know it's a mathematical monstrosity , " Allenby snarled .
" 我的 上帝 , 我 知道 它是 一个 数学 怪物 , " 艾伦比 纠缠 .

“我的天哪，我知道这是一个数学上的怪物，”艾伦比咆哮道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] !
" I didn't put it there !
" 我 没有 放 它 那里 !

“我没把它放在那里！”

" [skwɔːk] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

“发牢骚。

['ælənbi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Allenby was silent for a moment .
艾伦比 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

艾伦比沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ə; eɪ] [neɪm] ?
Then he said slowly , " A name ?
然后 他 说 缓慢地 , " 一个 姓名 ?

然后他缓缓说道：“名字？”

" [skwɔːk] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

“发牢骚。

" [hm] , " [sed] ['ælənbi] .
" H'm , " said Allenby .
" 嗯 , " 说 艾伦比 .

“嗯，”艾伦比说道。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

" [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He appeared to brighten just a little .
" 他 出现 到 提亮 只是 一个 小的 .

“他看起来精神稍微好了一点。”

" [səʊ] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So it's up to me , as leader of the expedition , to name it ?
" 所以 它是 向上 到 我 , 作为 领导者 的 这 远征 , 到 姓名 它 ?

"所以，作为探险队的队长，由我来给它命名吗？"

" [skwɔːk] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

"发牢骚。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , well , " he said .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 .

"嗯，嗯，"他说。

[ðæt] [tʃɒp] - ['lɪkɪŋ] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
That chop - licking tone was in his voice .
那 劈 - 舔舐 语气 曾是 在 他的 嗓音 .

他说话的语气里带着那种舔菜的轻佻。

[wɪd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
We'd heard it all too often before .
我们会 听到 它 全部 也 经常 前 .

我们以前已经听过太多次了。

[wiː; wi] ['ʃʌdə] , ['weɪtɪŋ] .
We shuddered , waiting .
我们 颤抖 , 等待 .

我们战栗不已，等待着。

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [mɑːz] - ['aʊtəməʊst] [muːn] [ɪz] [kɔːld] ['deɪmɒs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['foʊbəs] , "
" Inasmuch as Mars ' outermost moon is called Deimos , and the next Phobos , "
" 因此 作为 火星 - 最外层 月亮 是 称为 戴莫斯 , 和 这 下一个 火卫一 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

"鉴于火星最外侧的卫星叫做火卫二（Deimos），而紧随其后的卫星叫做火卫一（Phobos），"他说，

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ðə; ði] [θɜːd] [muːn] [ɒv; əv] [mɑːz] — - .
" I think I shall name the third moon of Mars — Bottomos .
" 我 思考 我 将 姓名 这 第三 月亮 的 火星 — - .

"我想我应该把火星的第三颗卫星命名为——博托莫斯。"

" — [dʒə'rəʊm] ['bɪksbi]
" — JEROME BIXBY
" — 杰罗姆 比克斯比

——杰罗姆·比克斯比

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神